

Prema Bhakti Candrikā (Měsíční záře láskyplné oddanosti)

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura

anglický originál: Kuśākratha dāsa

český překlad: CC-BY-SA bh. Jan Mareš, 2015

Úvod

Prema-dharma Śrī Caitanyi Mahāprabhua se soustředí na uctívání Śrī Śrī Rādhya-Govindy. Ze soucitu k lidem v této Kali yuze dal Pán Gaurāṅga svým nejbližším společníkům pokyn psát knihy vztahující se zvláště k tomuto tématu. S přáním zachovat a co nejhlouběji vylíčit co nejpřesnější popis tohoto vznešeného tématu se skoro všichni společníci Caitanyi Mahāprabhua rozhodli psát v sanskrtu. Pro účely kázání Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja shromáždil základní učení ze sanskrtských děl Gosvāmích a zařadil je do své Caitanya-caritāmṛty napsané v bengálštině. Přesto je pro většinu lidí poněkud obtížné tuto knihu pochopit. Proto Śrī Narottama dāsa Ṭhākura představil zjednodušenou a zkrácenou verzi mise Śrī Caitanyi Mahāprabhua ve Śrī Prema-bhakti-candrice. Prema-bhakti-candrikā je zřejmě neznámější a nejčtenější dílo Śrī Narottama dāse Ṭhākura.

Tato kniha byla také nazvána „Śrī Rūpānuga-gītā“, neboť čistě představuje srdce rūpānugovského vaiṣṇavismu. Tak jako v Caitanya-caritāmṛtě Śrī Kavirāja Gosvāmī přiznává, že nepíše svá vlastní, ale Madana-mohanajīho slova, i Śrī Narottama na konci Prema-bhakti-candriky říká:

*śrī gaurāṅga prabhu more je bolāno bāṇī
tāhā binā bhāla manda kichui nā jāni*

„Vyložil jsem vše, co mi Śrī Gaurāṅga Mahāprabhu sdělil. Co je dobré nebo špatné, nemohu sám pochopit.“ V tomto ohledu si mohou být čtenáři Prema-bhakti-candriky jisti, že se jim dostává nejautorizovanější verze *vāṇī* Śrī Gaurāṅgy.

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura se zjevil v první generaci gaudīya vaiṣṇavských *ācāryů* po odchodu Śrī Gaurāṅgadeva a Jeho přímých společníků. Vysvětlil podstatu hlubokých *siddhānt* ze sanskrtských děl Gosvāmích v prostém básnickém jazyce, který měl sloužit jako ideální nástroj pro kázání masám lidí. Śrī Prema-bhakti-candrikā je zralý plod této snahy. Pro osoby, které nemají čas učit se sanskrt ani pečlivě pročítat obrovské množství textů zanechaných společníky Caitanyi Mahāprabhua, Śrī Narottama sebral smetanu všech těchto děl a předložil jejich

nejzákladnější téma v Prema-bhakti-candrice. Každá sloka Prema-bhakti-candriky je prosycena hlubokým duchovním vhledem spolu s poezií, která se dotýká srdce. Oddaní si chtějí zapamatovat mnoho z těchto pasáží, protože slouží jako vynikající zdroj autoritativních odkazů. Prema-bhakti-candrikā je složena v rýmu *tri-paḍī*, který lze také zpívat v *kīrtanu*.

Přestože je tato kniha snadno srozumitelná téměř každému, prostý jazyk Śrī Narottama je tak dynamický a plný nehlubších, nejdůvěrnějších tajemství Kṛṣṇa *bhakti*, že ohromuje i velké učence a ti ji touží znovu a znovu číst. Jinými slovy, v této knize se nachází nejčistší jádro *śuddha-bhakti* ve své nejjednodušší podobě. Z tohoto důvodu, když se ptávali Siddhy Jagannātha dāse Bābājiho: „Jak můžeme pochopit, co je *prema-bhakti*?“, odpovídal: „Ó bratře, jen jdi na tržiště a za dvě anny si kup Prema-bhakti-candriku.“

Krátce o životě Śrī Narottama dāse Ṭhākura

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura se narodil za úplňku v měsíci Māgha roku 1455 éry Śākābda (1533 n.l.) v Khetarī, vesnici v oblasti známé jako Gaṛer Hāṭa v okrese Rājasāhī v dnešním Bangladéši. Jeho otec byl slavný Rāja Śrī Kṛṣṇānanda Datta a jeho matka se jmenovala Nārāyaṇī devī. Narození Śrī Narottama obklopuje velké tajemství.

Když se Caitanya Mahāprabhu cestou do Vṛndāvanu blížil k vesnici Rāmakeli, aby se setkal se Śrī Rūpou a Śrī Sanātanem, najednou pohlédl směrem k vesnici Khetarī a vykřikl: „Ó Naru, ó Naru!“ hlasem překypujícím *premou*. Později, v okamžiku narození Śrī Narottama, Śrī Gaurasundara ve společnosti Nityānandy, Advaity a všech ostatních společníků tančil v extázi. Tento velkolepý tanec na vlastní oči viděla Narottamova matka Nārāyaṇī devī.

Při obřadu první rýže (*anna-prāśana*) Narottama odvrátil hlavu a odmítl sousto přijmout. Ale krátce poté, když brāhmaṇa přinesl Viṣṇuovo *prasādam*, s radostí snědl svou první pevnou potravu.

Když začal Narottama studovat, velmi rychle si osvojil všechny *śāstry* a stal se známým jako Paṇḍita. V obci Khetarī žil starý učený brāhmaṇa a Kṛṣṇa-bhakta jménem Śrī Kṛṣṇa dāsa. Tento brāhmaṇa Narottamovi každý den podrobně vyprávěl o všech událostech v Ādi, Madhya a Antya lile Caitanyi Mahāprabhua. Při jedné příležitosti, když zmínil událost ze života Śrīnivāse Ācāryi, byl Narottama obzvláště přemožen *premou* a začal ronit slzy vlivem intenzivní touhy získat Śrīnivāśův *darśan*.

Po několika dnech se Narottamovi zjevil ve snu Śrī Nityānanda Prabhu a s úsměvem řekl: „Zítřa za úsvitu se vykoupej v řece Padmě. V tom okamžiku obdržíš Gaura premu.“ Když se Narottama probudil ze sna, šel k řece, aby se vykoupal v

souladu s pokynem Śrī Nityānandy Prabhua. Při vstupu do vody dosáhl *prema-bhakti* ke Gaurāṅgovi. Śrī Gaurasundara se osobně zjevil na tom místě, objal Narottama a vstoupil do jeho těla. V tu chvíli se jeho tmavá barva kůže změnila v zářivě zlatou. Místo, kde k této události došlo, vešlo ve známost pod jménem Prema-taḷi ghāṭa. Po příchodu domů Narottama nepřetržitě naříkal z lásky k Bohu. Matka Nārāyaṇī se ho zeptala: „Ó Naru! Co se s tebou stalo? K jaké nešťastné události došlo? Prosím, pověz mi příčinu svého nářku! Nech mě zbavit tě úzkosti!“ Narottama odpověděl: „Matko, když jsem vstoupil do vody řeky Padmy, abych se vykoupal, do mého srdce vstoupil jeden zlatý *mahā-puruṣa*. To on způsobil můj pláč. Kam mám teď jít, abych získal jeho *darśan*? Prosím, nech mě odejít z domova, protože ho půjdu hledat.“ Pak Narottama odešel do *kīrtanové* haly před *mandirem*, volal: „Hā Prāṇanātha Śrī Gaurāṅga!“ a omdlel. Když Rāja Kṛṣṇānanda viděl náladu odříkání svého syna, začal se o Narottama obávat a zaměstnal různé stráže, které měly dbát na to, aby neutekl z domova. Narottama, jako vězeň, začal uvažovat, jak by mohl uniknout z domácího života. Znovu a znovu zvedal ruce k nebi a volal: „Ó Gaurasundare! Kdy mi Ty a Tvoji společníci projevíte milost? Prosím, vysvoboď mě z oceánu hmotné existence.“ Narottama se takto modlil, trávil dny ve velké úzkosti a celé noci proplakal: „Hā Prāṇa Gaurāṅga!“

Milostí Pána byl Narottama jedné noci schopen usnout. Tehdy se mu Śrī Gaurāṅga zjevil ve snu. Přivinul Narottama na svou hrud' silnými pažemi a sladkým hlasem zvolal: „Ó Narottame! I Mě přemohla tvá úzkost ve vztahu ke Mně. Velmi rychle nyní odejdi do Śrī Vṛndāvanu, protože tam přijmeš zasvěcení od Mého drahého společníka Śrī Lokaṇātha.“ Když se Narottama probudil a Pána již neviděl, ještě více podlehl touze. Pak milostí Śrī Gaurasundara znovu usnul, aby ho Pán a Jeho společníci ještě jednou ve snu utěšili.

Po uplynutí několika dní se Narottamovi naskytla příležitost uniknout z domova, když jeho otec odjel do okresu Gauḍa za ministerskými záležitostmi. V tu chvíli se Narottama rozloučil se svou laskavou matkou, unikl bdělosti stráží, vydal se po cestě do Śrī Vṛndāvanu a s radostným srdcem volal: „Hā Gaurāṅga!“

Jelikož byl Narottama synem Rāji, jeho mladé jemné tělo cestou trpělo únavou a hladem. Jeho měkké nohy pokryly velké puchýře. Pak nakonec na jednom místě pod stromem ztratil vyčerpáním vědomí. V tu chvíli tam přišel s hrncem mléka Śrī Gaurāṅga samotný v přestrojení za brāhmaṇa za zlatou pletí. Když Narottama váhal napít se, Śrī Rūpa a Sanātana se mu zjeví ve snu a povzbudili ho slovy: „Ó Narottame, tvé dny utrpení jsou nyní u konce. Śrī Caitanyadeva se ti sám zjevil a nabídl ti mléko. Vstaň, vypij je a pak můžeš znovu pokračovat do Vṛndāvanu.“ Jakmile sen skončil, Narottama byl ohromen, naříkal a volal jména Śrī Rūpy a Śrī Sanātana. Po této události získal novou sílu a krátce poté došel do Vraja Maṇḍaly.

Po příchodu se vykoupal v Yamuně na Viśrāma ghāṭu v Mathuře. I když bylo pozdě v noci, jeden láskyplný mathurský brāhmaṇa vzal Śrī Narottama do svého

domova a nakrmil ho Kṛṣṇovým *prasādam*. Poté, co Narottama od brāhmaṇa uslyšel, že Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī Kāśīśvara Paṇḍita a ostatní opustili tento svět a odebrali se do svých sídel na Goloce, omdlel. Pak se mu ve snu všechny tyto vznešené osobnosti zjevily a utěšily ho. Ten požehnaný brāhmaṇa byl také schopen zaslechnout něco z této diskuse. Za úsvitu Narottama vstal a pokračoval do Vṛndāvanu s povzneseným srdcem.

Po příchodu do Vṛndāvanu Narottama přijal útočiště u lotosových nohou Śrī Jīvy, Śrī Gopāla Bhaṭṭy, Śrī Raghunātha dāse a Śrī Lokanātha Gosvāmiho. Vzpomněl si na sen, ve kterém se mu zjevil Caitanya Mahāprabhu, a pak se plně odevzdal Śrī Lokanāthovi Gosvāmimu. Když však slyšel, že Śrī Lokanātha složil slib nepřijímat žáky, byl zoufalý a začal úzkostlivě rozmyšlet o způsobu, jak získat jeho milost. Začal vstávat velmi brzy a čistil místo, kam Śrī Lokanātha chodil konat potřebu. Narottama, přemožený nadějí, že obdrží milost, často bral koště používané při této *sevě* a pokládal si je na hlavu nebo je objímal na hrudi, zatímco mu z očí proudily slzy lásky k Lokanāthovi Gosvāmimu. Tímto způsobem Narottama konal tuto *sevu* jeden rok. Jak může žák obdržet milost guru? Śrī Gaurahari samotný ukázal tato důvěrná tajemství prostřednictvím Śrī Narottama, který je Mu velmi drahý.

Za úplňku v měsíci Śrāvaṇa dal Śrī Lokanātha Narottamovi *mantra-dīkṣu*, neboť byl spokojen s jeho intenzivní upřímností. Krátce nato poslal Narottama do útočiště Śrī Jīvy Gosvāmiho, aby studoval všechny *bhakti-śāstry* Śrī Rūpy, Śrī Sanātana a ostatních. Když byl Śrī Jīva svědkem mimořádného způsobu, jakým se Narottama rychle stal velmi zkušeným znalcem všech témat děl Gosvāmích, byl potěšen a udělil mu titul Ṭhākura Mahāśaya.

Brzy poté přišel do Vṛndāvanu Śrīnivāsa Ācārya a následovalo setkání se Śrī Śyāmānandou Prabhuem. Když byly tyto tři vznešené osobnosti spolu, bylo to jako kdyby se vlny *premy* ze tří řek spojily v podobě *saṅgamu* (soutoku) ve Vṛndāvanu. (V Bhakti-ratnākaře Śrī Narahari Cakravartī podporuje *siddhāntu*, že Śrīnivāsa Ācārya, Narottama dāsa Ṭhākura a Śyāmānanda Prabhu jsou druhá *āveśa* Śrī Caitanyī Mahāprabhua, Śrī Nityānandy Prabhua a Śrī Advaity Prabhua.)

Milostí Śrī Lokanātha Narottama dosáhl nesmírného úspěchu v *līlā-smaraṇě* a *manasī-sevě*. Jednou, zatímco byl pohroužen v této meditaci, se mu zjevila samotná Śrīmatī Rādhārāṇī a dala Narottamovi svolení konat *sevu* v podobě přípravy mléka poté, co mu (jí) dala jméno Campaka Mañjarī. Jednoho dne si během této *sevy* v mysli spálil při kontrole teploty mléka prst. Když si toho všiml Lokanātha Gosvāmī, radostně vzal Narottama na klín a objal ho.

Na pokyn Śrī Lokanātha a dalších Gosvāmích z Vṛndāvanu Narottama vykonal Vraja Maṇḍala *parikram* ve společnosti Śrīnivāse Ācāryī a Śyāmānandy Prabhua pod vedením Śrī Rāghavy Paṇḍita.

Pak Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Lokanātha a ostatní dali Śrīnivāsovi, Narottamovi a Śyāmānandovi Prabhuovi pokyn vrátit se do Bengálska a kázat tam. Na volském povoze s sebou vezli obrovskou bednu s rukopisy Śrī Rūpy a Śrī Sanātana. Když však procházeli lesními oblastmi Bengálska známými jako Vana Viṣṇupura, místní Rāja Bīrhāmbīra poslal skupinu lupičů ukrást tuto bednu, o níž si myslel, že obsahuje cenné klenoty jiného druhu. Po ztrátě písem Gosvāmích jako kdyby Śrīnivāse, Narottama a Śyāmānandu zasáhl blesk a bez ustání naříkali. Když opět nabyli klidu, Śrīnivāsa poslal Narottama do Khetarī. Śyāmānanda měl jít do Khetarī s Narottamem a pak pokračovat dál do Urísy a kázat tam. Śrīnivāsa Ācārya zůstal ve Vana Viṣṇupuru a začal vyšetřovat krádež písem Gosvāmích. Ve skutečnosti se ukázalo, že tato krádež byla neuvěřitelným prostředkem, jímž se projevila milost Pána Caitanyi, neboť Rāja Bīrhāmbīra a celá jeho rodina se stali žáky Śrīnivāse Ācāryi, a na jeho pokyn začali tyto knihy zpřístupňovat pro účely kázání. Po krátké době Śrīnivāsa Ācārya pokračoval do Yājigrāmu se všemi knihami Gosvāmích. Pak Narottama přišel z Khetarī, aby se znovu setkal se Śrīnivāsem. V té době začal Śrī Narottama přijímat žáky. Některá ze jmen prvních zasvěcených jsou Santoṣa Datta, Śrī Devī Dāsa, Śrī Gokula, Śrī Gaurāṅga, Śrī Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartī, Śrī Rāma-Kṛṣṇa, Rāja Narasimha, Rāṇī Rūpamālā, Rāja Cānda Rāya, Santoṣa Rāya, Rāja Rāghavendra a další. Postupně i mnoho dalších přišlo přijmout útočiště lotosových nohou Śrī Narottama a na jeho pokyn začali kázat *bhakti*.

Potom se Narottama vydal na *parikram* všech *līlā-sthalī* Caitanyi Mahāprabhua v Gaura Maṇḍale. Cestou využil příležitost získat *darśan* některých přímých společníků Pána, kteří byli stále přítomni v tomto světě. Ve Śrī Navadvīpu navštívil sídlo Śuklāmbara Brahmācāriho, v Śāntipuru se setkal se Śrī Acyutānandou Prabhuem a v Ambikā Kalnē navštívil Hṛdaya Caitanyu. Pak šel do Khardahy a setkal se s Jāhnavou Thākuraṇī a Śrī Bīracandrou Prabhuem. Dále pokračoval do Khānākula Kṛṣṇanagaru a navštívil Śrī Abhirāma Thākura a ostatní. Po cestě do Purī se setkal se Śrī Gopīnāthem Ācāryou a několika dalšími a pak se vrátil do Bengálska. Pokračoval do Śrī Khaṇḍy, kde získal darśan Śrī Narahariho Sarkāra a Śrī Raghunandana Thākura. Potom šel do Yājigrāmu a znovu se setkal se Śrīnivāsem Ācāryou. Nato pokračoval do Śrī Kaṇṭakanagaru (Katoji), místa, kde Caitanya Mahāprabhu přijal *sannyās*, a potom do Ekacakry, rodiště Śrī Nityānandy Prabhua. Po *darśanu* všech těchto míst se vydal do Khetarī. Po návratu domů Narottama dostal pokyn poslaný Śrī Lokanāthem Prabhuem, aby začal v Khetarī uctívat *arcā-vigrahu*.

Podle tohoto pokynu bylo zvoleno datum Gaura Pūrṇimy, kdy měl být uspořádán obrovský festival. Všichni věční společníci Caitanya Mahāprabhua, kteří zůstali v tomto světě, obdrželi pozvání. Přišel i drahý žák Śrīnivāse Ācāryi Śrī Rāmacandra Kavirāja a poprvé se setkal se Śrī Narottamem. Při východu úplňku na den zjevení

Gaurāṅgy bylo vedle Mahāprabhua instalováno mūrti Viṣṇupriyi Devī. Pak byla po boku následujících pěti Kṛṣṇa mūrti instalována mūrti Śrī Rādhiky: Śrī Vallabhī-kānta, Śrī Kṛṣṇa, Śrī Vraja-mohana, Śrī Rādhā-Ramaṇa a Śrī Rādhā-Kānta. Po instalaci Božstev, kterou provedl Śrīnivāsa Ācārya, Śrī Narottama zahájil vynikající *saṅkīrtan*, kdy zavedl svůj nově vytvořený styl *kīrtanu* známý jako *garāṇahāṭi*. Když Śrī Narottama začal tančit a předzpívávat tento *mahā-saṅkīrtan*, obklopen svými žáky a mnoha obyvateli Khetarī, stalo se něco velmi úžasného. Śrī Caitanyadeva, Nityānanda Prabhu a Advaitacandra se svými četnými společníky sestoupili do *kīrtanu* a plně se zjevili všem osobám, které se účastnily tohoto festivalu ve Śrī Khetarī. Jak Śrī Narottama tančil v *kīrtanu*, tančili i Pánové Śrī Nitāi, Caitanya a Advaita Prabhu, zahrnujíce požeňnáními a extází všechny shromážděné oddané. Tímto způsobem, vlivem svrchované *bhakti* Śrī Narottama, se všichni obyvatelé a hosté festivalu ve Śrī Khetarī topili v oceánu *premānandy*. V Bhakti-ratnākaře Śrī Narahariho Cakravartího je dlouhý, podrobný a barvitý popis událostí tohoto festivalu.

Līlā odchodu Śrī Narottama je jedinečná a úžasná. Na konci svých projevených zábav byl hostem v domě svého brāhmaṇského žáka Śrī Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartího v Jiya Ganji v okrese Muršidabad. Zůstal tam několik dní v *samādhi*, hluboké meditaci o Rādhā-Kṛṣṇa-līle. Vzhledem k intenzivnímu pohroužení se jeho fyzické tělo nehýbalo. Mnoho lidí, kteří viděli Narottama setrvávajícího tak dlouho v tomto stavu, beze stopy vnějšího vědomí, mělo pocit, že opouští tento svět.

Když některé závistivé osoby s kastovním vědomím slyšely pláč žen a ostatních, začaly to komentovat slovy: „Jen se podívejte! Tento kāyastha vaiṣṇava se opovážil zasvětit tolik brāhmaṇských žáků a za tento hřích nyní umírá.“ Když toto rouhání zaslechl Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartī, v srdci velmi posmutněl. Začal rozvažovat: „Tito nevědomí sousedi neznají vznešenost parama vaiṣṇavy a dopustili se nanejvýš závažné *aparādh*y. Jak je mohu zachránit?“

S těmito myšlenkami Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartī oslovil Śrī Narottama, poklonil se na zemi u lotosových nohou svého guru a prosil ho, aby neopouštěl svět v tuto chvíli, ale vrátil se k vnějšímu vědomí. Śrī Narottama jako vševědoucí odpověděl na upřímné modlitby svého žáka a v té chvíli začala z jeho těla vycházet jasná záře. Zároveň se stala zřetelně viditelnou zlatá posvátná šňůra na jeho těle. Rouhaví sousedé, kteří se stali svědky tohoto zázračného projevu duchovního postavení Śrī Narottama, užasli a po vyjádření lítosti nad svými rouhavými slovy poprosili o odpuštění u jeho lotosových nohou.

Několik dní po této události Śrī Narottama požádal Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartího a ostatní, aby ho doprovodili ke koupeli v Gaṇze. Po příchodu na *ghaṭ* se Śrī Narottama poklonil Matce Gaṇze a vstoupil do vody. Pak požádal své žáky, aby ho po celém těle polévali Gaṅgā *jalem* (vodou). Zatímco ho žáci koupali,

Narottamovy končetiňy se se proměnily v mléko a smíchaly se s vodou Gaṅgy! Všichni, kdo byli svědky tohoto úžasného výjevu, nevycházeli z údivu a váhali s poléváním zbytku jeho těla Gaṅgā *jalem*. Vázal je však pokyn Śrī Narottama, aby pokračovali v jeho obřadném koupání. Tímto způsobem, za hlasitých výkřiků Hari bola a slz *premy*, byl každý svědkem jeho mimořádné *lily* odchodu. Na konci tohoto *abhiṣeku* vzal Śrī Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartī džbán s mlékem, které vytékalo z transcendentních končetiň Śrī Narottama. Toto mléko byla umístěno na posvěceném místě na jeho pozemku, kde byl postaven *samādhi-mandir* Śrī Narottama a stal se známým jako Dudha-samādhi, neboli mléčné *samādhi*. *Samādhi-mandir* Śrī Narottama dāse Ṭhākura stále stojí v Jiya Ganji v okrese Muršidabad v Západním Bengálsku a každý rok v den jeho odchodu, pátého dne tmavé poloviny měsíce Kārttika, se tam koná festival.

Jaya Śrī Gaurapriya, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura!

Maṅgalācaraṇa

1.

*ajñāna-timirāndhasya
jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmilitaṁ yena
tasmai śrī-gurave namaḥ*

ajñāna-nevědomosti, timirāndhasya-ze tmy, jñāna-poznání, añjana-śalākayā-mastí a śalākou (dřívkem používaným k nanášení oční masti), cakṣuh-očí, unmilitam-otevřením, yena-kým, tasmai-jemu, śrī-gurave-svému duchovnímu mistrovi, namaḥ-skládám uctivé poklony.

Uctivě se klaním svému duchovnímu mistrovi, který mi poznáním otevřel oči zaslepené temnotou nevědomosti.

2.

*śrī-caitanya-mano 'bhīṣṭaṁ
sthāpitaṁ yena bhū-tale
svayam-rūpaḥ kadā mahyaṁ
dadāti sva-padāntikaṁ*

śrī-caitanya-Śrī Caitanyi, mano-abhīṣṭaṁ-touha, sthāpitaṁ-založena, yena-kým, bhū-tale-v hmotném světě, svayam-osobně, rūpaḥ-Śrīla Rūpa Gosvāmī, kadā-kdy, mahyaṁ-mi, dadāti-dá, sva-pada-antikam-útočiště u svých lotosových nohou.

Kdy mi Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, který v tomto hmotném světě založil misi, aby splnil touhu Śrī Caitanyī, poskytne útočiště u svých lotosových nohou?

3.

*akhila-rasāmṛta-mūrtiḥ
prasṁmara-ruci-ruddha-tārakā-pāliḥ
kalita-śyāmā-lalito
rādhā-preyān vidhur jayati*

akhila-rasa-amṛta-mūrtiḥ-zdroj všech ras, prasṁmara-šífící, ruci-svou tělesnou září, ruddha-který si podmanil, tārakā-gopī Tāraku, pāliḥ-gopī Pāli, kalita-do něhož pohroužily svou mysl, śyāmā-gopī Śyāmā, lalitaḥ-gopī Lalitā, rādhā-preyān-jenž je nejdražší Śrīmatī Rādhārāṇī, vidhuḥ-Kṛṣṇovi, Nejvyšší Osobnosti Božství, jayati-sláva.

Sláva Kṛṣṇovi, Nejvyšší Osobnosti Božství! Svými neustále se expandujícími přitažlivými rysy si podmanil gopī Tāraku a Pāli a upoutal na sebe pozornost Śyāmy a Lality. Je nejdražším milencem Śrīmatī Rādhārāṇī a zdrojem blaženosti ve všech rasách.

Píseň 1 (Śrī-guru-vandana)

1.

*śrī-guru-caraṇa-padma kebala-bhakati-sadma
bando mui sābadhāna mate
jāhāra prasāde bhāi e bhava toriyā jāi
kṛṣṇa-prāpti hoy jāhā hate*

śrī-guru-duchovního mistra, caraṇa-padma-lotosové nohy, kebala-výlučné, bhakati-oddané služby, sadma-sídlo, bando mui-uctívám, sābadhāna mate-velmi pozorně, jāhāra prasāde-jehož milostí, bhāi-ó bratře, e bhava-tato hmotná existence, toriyā jāi-překonat, kṛṣṇa-Śrī Kṛṣṇy, prāpti-dosažení, hoy-je, jāhā hate-od něhož.

S velkou pozorností se klaním lotosovým nohám svého duchovního mistra, které jsou sídlem čisté oddané služby. Ó bratře, jeho milostí lze překonat tuto hmotnou existenci a dosáhnout Śrī Kṛṣṇy.

2.

*guru-mukha-padma-bākya cittete koriyā aikya
āra nā koriho mane āśā
śrī-guru-caraṇe rati ei se uttama-gati
je prasāde pūre sarba āśā*

guru-duchovního mistra, mukha-úst, padma-lotosových, bākya-slova, cittete-v srdci, koriyā aikya-učiním jedním, āra-cokoliv jiného, nā-ne, koriho-budu dělat, mane-v mysli, āśā-touhy, śrī-guru-duchovního mistra, caraṇe-k nohám, rati-připoutanost, ei-toto, se-ten, uttama-nejvyšší, gati-cíl, je prasāde-jehož milostí, pūre-plní, sarba-všechny, āśā-touhy.

Slova z lotosových úst duchovního mistra sjednotím se svým srdcem. Netoužím po čemkoliv jiném. Připoutanost k lotosovým nohám duchovního mistra je nejvyšší cíl. Jeho milostí jsou splněny všechny touhy.

3.

*cakhu dān dilo jei janme janme prabhu sei
dibya-jñān hṛde prakāśito
prema-bhakti jāhā hoite abidyā bināśa jāte
bede gāy jāhāra carito*

cakhu dān-dar transcendentního zraku, dilo jei-jenž dal, janme janme-život za životem, prabhu sei-je můj pán, dibya-zářící, božské, jñān-poznání, hṛde-v srdci, prakāśito-projevuje, prema-bhakti-oddaná služba v čisté lásce k Bohu, jāhā hoite-z něhož, abidyā-nevědomost, bināśa jāte-ktará ničí, bede-védská písmá, gāy-opěvují, jāhāra carito-jehož povahu.

Obdaroval mě transcendentním zrakem a je mým pánem život za životem. V mém srdci projevuje zářící božské poznání. Z něj se projevuje *prema-bhakti*, která ničí nevědomost. Védská písmá opěvují jeho povahu.

4.

*śrī-guru karuṇā-sindhu adhama janāra bandhu
lokanāth lokera jībana
hā hā prabhu koro doyā deho more pada-chāyā
ebe jaśa ghuṣuk tribhubana*

śrī-guru-duchovní mistr, karuṇā-milosti, sindhu-oceán, adhama-janāra-pokleslých

osob, bandhu-přítel, lokanāth-vládce lidí (Lokanātha Gosvāmī), lokera-jībana-
život lidí, světa, hā hā-běda, prabhu-ó pane, koro doyā-prosím buď milostivý, deho
more-prosím dej mi, pada-chāyā-stín lotosových nohou, ebe-nyní, jaša-sláva,
ghuṣuk-necht' se šíří, tri-bhubana-ve třech světech.

Ó duchovní mistře, oceáne milosti a příteli pokleslých, ó Lokanāthe, ó žvite
světa, ó pane, buď ke mně milostivý a poskytni mi stín svých lotosových nohou.
Necht' se tvá sláva šíří ve třech světech.

5.

*baiṣṇaba-caraṇa-reṇu bhūṣaṇa koriyā tanu
jāhā hoite anubhava hoy
mārjjan hoy bhajan sādhu-saṅge anukṣaṇ
ajñān-abidyā-parājoy*

baiṣṇaba-vaiṣṇavů, caraṇa-reṇu-prach z nohou, bhūṣaṇa koriyā-ozdobit, tanu-tělo,
jāhā hoite-čímž, anubhava-extatická láska ke Kṛṣṇovi, hoy-je, mārjjan-očista, hoy-
je, bhajan-uctívání, sādhu-saṅge-ve společnosti oddaných, anukṣaṇ-každým
okamžikem, ajñān-nevědomosti, abidyā-nevědomosti, parājoy-porážka.

Tím, že si ozdobím tělo prachem z nohou vaiṣṇavů, dostaví se extatická láska ke
Kṛṣṇovi. Očista srdce je bhajan (způsob uctívání). V neustálé společnosti vaiṣṇavů
překonám nevědomost.

6.

*jaya sanātana rūpa prema-bhakti-rasa-kūpa
jugala-ujjvala-rasa-tanu
jāhāra prasāde loka pāśarilo sarba śoka
prakaṭilo kalpa-taru janu*

jaya-sláva, sanātana-Sanātanovi Gosvāmīmu, rūpa-Rūpovi Gosvāmīmu, prema-
bhakti-rasa-nálad čisté oddané služby, kūpa-studna, jugala-oba, ujjvala-rasa-
zářících nálad oddanosti, tanu-tělo, ztělesnění, jāhāra-jejichž, prasāde-milostí,
loka-svět, lidé, pāśarilo-zapomněl, sarba-všechn, śoka-nářek, prakaṭilo-projevují,
kalpa-taru-strom přání, janu-zrození.

Sláva Śrīlovi Sanātanovi Gosvāmīmu a Śrīlovi Rūpovi Gosvāmīmu, kteří jsou
studnami nálad čisté oddané služby a dvěma ztělesněními zářících nálad oddanosti
vůči Božskému páru. Svou milostí projevují strom přání, díky němuž celý svět
zapomněl na nářek.

7.

*prema-bhakti-rīti jata nija-granthe su-byākata
kariyāchen dui mahāśoy
jāhāra śrabaṇa hoite parānanda hoy cite
jugala-madhura-rasāśroy*

prema-bhakti-čisté lásky ke Kṛṣṇovi, rīti-proces, jata-těch všech, nija-granthe-v jejich vlastních knihách, su-jasně, byākata-projevily, kariyāchen-popsaly, dui mahāśoy-dvě velké duše, jāhāra-jejichž, śrabaṇa-naslouchání, hoite-z, parānanda-transcendentní blaženost, hoy-je, cite-v srdci, jugala-k Božskému páru, madhura-rasa-sladkých nálad extatické lásky, aśraya-útočiště.

Tyto dvě velké duše ve svých knihách jasně popsaly proces prema-bhakti. Nasloucháním těmto popisům srdce cítí blaženost a stává se útočištěm sladkých nálad extatické lásky k Božskému páru.

8.

*jugala-kiśora-prema lakṣa bāṇa jini hema
hena dhana prakāśilo jānrā
jaya rūpa sanātana deho more sei dhana
sei ratana mora gale hārā*

jugala-Božskému páru, kiśora-mladistvému, prema-láska k, lakṣa-sto tisíc, bāṇa-plamenů, jini-překonávající, hema-zlato, hena-toto, dhana-bohatství, prakāśilo-odhalili, jānrā-ti, kdo, jaya-sláva, rūpa-Rūpovi Gosvāmīmu, sanātana-Sanātanovi Gosvāmīmu, deho-prosím dejte, more-mi, sei-toto, dhana-bohatství, sei-ten, ratana-drahokam, mora-můj, gale-krk, hārā-náhrdelník.

Extatická láska k mladistvému Božskému páru je cennější než zlato čištěné ve stu tisíci plamenů a vy jste ti, kdo toto bohatství odhalili. Ó Rūpo a Sanātane Gosvāmī, sláva vám! Prosím dejte mi toto bohatství a já je budu nosit na krku jako náhrdelník z drahokamů.

9.

*bhāgabata-śāstra-marma naba-bidha bhakti-dharma
sadāi koribo su-sebana
anya-devāśroy nāi tomāre kahilo bhāi
ei bhakti parama-bhajana*

bhāgabata-Śrīmad-Bhāgavatam, śāstra-písem, marma-podstata, nava-bidha-devět druhů, bhakti-dharma-oddané služby, sadāi-vždy, koribo-budu konat, su-sebana-slужba, anya-ostatních, deva-āsroy-útočiště u polobohů, nāi-ne, tomāre-tobě, kahilo-říkám, bhāi-ó bratře, ei-tato, bhakti-oddaná služba, parama-svrchované, bhajana-uctívání.

Budu se věčně věnovat devíti druhům oddané služby, které jsou podstatou Śrīmad-Bhāgavatamu. Ó bratře, říkám ti: nehledej útočiště u polobohů, protože tato oddaná služba je svrchované uctívání.

10.

*sādhū-śāstra-guru-bākya cittete koriyā aikya
satata bhāsibo prema-mājhe
karmī jñānī bhakti-hīna ihāre koriyā bhina
narottama ei tattva gāje*

sādhū-sādhū, śāstra-písem, guru-duchovního mistra, bākya-slova, cittete-v srdci, koriyā-aikya-sjednotím, satata-neustále, bhāsibo-budu se vznášet, prema-mājhe-v čisté lásce ke Kṛṣṇovi, karmī-karmī, jñānī-jñānī, bhakti-hīna-osob bez oddanosti, ihāre-jich, koriyā bhina-budu se stranit, narottama-Narottama dāsa, ei-toto, tattva-pravda, gāje-zpívá.

Sjednotím slova gurua, sādhū a śāster se svým srdcem a budu se neustále vznášet v čisté lásce. Budu se stranit karmích, jñāních a dalších lidí, kteří postrádají oddanost ke Kṛṣṇovi. Narottama dāsa zpívá tuto pravdu.

Píseň 2

Vzývání

*śrīmad-rūpa-gosvāmī-prabhupādenoktam
anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇaṇu-śīlanaṁ-bhaktir uttamā*

śrīmat-rūpa-gosvāmī-prabhupādena-Śrīlou Rūpou Gosvāmīm Prabhupādou, uktam-vyřčená, anya-jiných, abhilāṣitā-tužeb, śūnyam-bez, jñāna-spekulativním poznáním, karma-ādi-plodonosnou prací atd., anāvṛtam-nezakrytá, ānukūlyena-

přítznivě, kṛṣṇa-anuśīlanam-jednat pro Kṛṣṇu, bhaktiḥ-oddaná služba, uttama-nejvyšší.

Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda řekl (v Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.1.11): „Uttama bhakti, neboli čistá oddanost Nejvyšší Osobnosti Božství Śrī Kṛṣṇovi, znamená oddanou službu způsobem, který je vůči Pánu přítznivý. Tato oddaná služba musí být prostá plodonosné karmy, neosobní jñāny a všech ostatních tužeb.“

1.

*anya-abhilāṣa chāḍi jñāna karma parihari
kāya mane koribo bhajana
sādhū-saṅge kṛṣṇa-sebā nā pūjibo devī-devā
ei bhakti parama-kāraṇa*

anya-jiné, abhilāṣa-touhy, chāḍi-odmítni, jñāna-spekulativní filozofii, karma-plodonosnou práci, parihari-opust', kāya mane-tělem a myslí, koribo bhajana-budu uctívat, sādhū-oddaných, saṅge-ve společnosti, kṛṣṇa-Śrī Kṛṣṇovi, sebā-služba, nā-ne, pūjibo-budu uctívat, devī-polobohyně, devā-polobohy, ei-tato, bhakti-oddaná služba, parama-svrchovaný, kāraṇa-proces.

Svrchovaný proces oddané služby je uctívat Śrī Kṛṣṇu tělem a myslí a odmítnout všechny ostatní touhy, filozofickou spekulaci a plodonosnou práci. Oddaný by měl sloužit Pánu ve společnosti oddaných a neuctívat polobohy a polobohyně.

2.

*mahājaner jei patha tāte habo anurata
pūrbāpara koriyā bicāra
sādhana-smaraṇa-līlā ihāte nā koro helā
kāya mane koriyā susāra*

mahājaner-velkých duší, jei-která, patha-cesta, tāte-tímto způsobem, habo-budu, anurata-připoutaný, pūrba-apāra-předchozí a pozdější (authority), koriyā bicāra-uvažující, sādhana-usměrněné oddané činnosti, smaraṇa-vzpomínání, līlā-zábavy Pána, ihāte-v tomto ohledu, nā-ne, koro helā-zanedbávej, kāya-tělem, mane-myslí, koriyā susāra-konající podstatu (duchovního života).

Oddaně zvažuj a následuj cestu velkých oddaných v minulosti a současnosti. Správně používej své tělo a mysl – zanedbávej usměrněné oddané činnosti ani vzpomínání na Pánovy zábavy.

3.

*asat-saṅga sadā tyāga chāḍa anya gīta-rāga
karmī jñānī parihari dūre
kebala bhakata-saṅga prema-kathā-rasa-raṅga
līlā-kathā braja-rasa-pūre*

asat-neoddaných, saṅga-společnost, sadā-vždy, tyāga-zavrhuj, chāḍa-vzdej se, anya-jiným, gīta-k písnním, rāga-připoutanosti, karmī-ploduchtivé pracovníky, jñānī-spekulující filozofy, parihari-zanech, dūre-daleko, kebala-jen, bhakata-oddaných, saṅga-společnost, prema-lásky ke Kṛṣṇovi, kathā-vyprávění, rasa-nektar, raṅga-radost, līlā-Pánových zábav, kathā-vyprávění, braja-Vrajabhūmi, rasa-nektaru, pūre-v záplavě.

Vždy zavrhuje společnost neoddaných. Vzdej se připoutanosti ke světským písnním. Daleko zanech karmī a jñānī. Stýkej se jen s oddanými. Raduj se z naslouchání nektarovým popisům čisté lásky ke Kṛṣṇovi. Pohruž se do nektaru vyprávění o zábavách Pána ve Vraji.

4.

*yogī nyāsī karmī jñānī anya-deba-pūjak dhyānī
ihā-loka dūre parihari
karma dharma duḥkha śoka jebā thāke anya yoga
chāḍi bhaja giribara-dhārī*

yogī-yogī, nyāsī-(māyāvādī) sannyāsī, karmī-ploduchtivé pracovníky, jñānī-spekulující filozofy, anya-ostatních, deba-polobohů, pūjak-uctívače, dhyānī-meditátory, ihā-loka-v tomto světě (tyto lidi), dūre-daleko, parihari-zanech, karma-plodonosnou práci, dharma-hmotné náboženské povinnosti, duḥkha-utrpení, śoka-žal, jebā-cokoliv, thāke-zůstává, anya-ostatní, yoga-připoutanosti, chāḍi-opuštěním, bhaja-uctívej, giribara-dhārī-Śrī Kṛṣṇu, který zvedl kopec Govardhan.

Daleko zanech yogī, (māyāvādī) sannyāsī, karmī, jñānī, uctívače polobohů a meditátory. Vzdej se připoutanosti k plodonosné práci, hmotným náboženským povinnostem, utrpení a žalu a všemu ostatnímu a uctívej Śrī Giridhāriho.

5.

*tīrtha-yātrā pariśrama kebala manera bhrama
sarba-siddhi gobinda-caraṇa
dṛḍha-biśvāsa hṛde dhari mada-mātsarya parihari*

sadā koro ananya bhajana

tīrtha-yātrā-cestování na poutní místa, pariśrama-úsilí, kebala-jen, manera-mysli, bhrama-zmatenost, sarba-všechna, siddhi-dokonalost, gobinda-Śrī Govindy, caraṇa-lotosové nohy, dṛḍha-pevnou, biśvāsa-víru, hṛde-v srdci, dhari-chovající, mada-pýchu, mātsarya-závist, parihari-opouštějící, sadā-vždy, koro-konej, ananya-bez odchylení, bhajana-uctívání Śrī Kṛṣṇy.

Námaha v podobě cestování na svatá poutní místa jen mate mysl, protože ve skutečnosti jsou dokonalostí života lotosové nohy Śrī Govindy. Vzdej se pýchy a závisti a s pevnou vírou v srdci vždy bez odchylení uctívej Śrī Govindu.

6.

*kṛṣṇa-bhakta saṅga kori kṛṣṇa-bhakta aṅga heri
śraddhānbita śrabaṇa-kīrtana
arcana bandana dhyāna naba-bhakti mahā-jñāna
ei bhakti parama-kāraṇa*

kṛṣṇa-bhakta-oddaných Śrī Kṛṣṇy, saṅga-kori-udržující společnost, kṛṣṇa-bhakta-oddaných Śrī Kṛṣṇy, aṅga-těla, heri-hledící na, śraddha-anbita-s vírou, śrabaṇa-naslouchání, kīrtana-zpívání, arcana-uctívání, bandana-modlitby, dhyāna-meditace, naba-bhakti-devět druhů oddané služby, mahā-velké, jñāna-poznání, ei-tato, bhakti-oddaná služba, parama-svrchovaná, kāraṇa-metoda.

Sdružuj se s oddanými Śrī Kṛṣṇy, dívej se na oddané Śrī Kṛṣṇy, s vírou konej devět druhů oddané služby, které zahrnují naslouchání o Pánu, opěvování Jeho slávy, Jeho uctívání, modlitby k Němu a vzpomínání na Něho. Tato oddaná služba je svrchovaná metoda, která dává velké poznání.

7.

*hṛṣīke gobinda-sebā nā pūjibo debi-debā
ei ta ananya-bhakti-kathā
āra jāta upāmbha biśeṣa sakali dambha
dekhite lāgaye mane byathā*

hṛṣīke-pomocí smyslů, gobinda-Śrī Govindovi, sebā-slужba, nā-ne, pūjiba-budu uctívat, debi-polobohyně, debā-polobohy, ei ta-jen tyto, ananya-bhakti-čisté oddané služby, kathā-vyprávění, āra jāta-všechna ostatní, upāmbha-zavržená pojetí, biśeṣa-konkrétní, sakali-všechno, dambha-pýcha, dekhite-vidět, lāgaye-cítí, mane-v myslí, byathā-bolest.

Budu používat tyto smysly ve službě Śrī Govindovi a odmítnu uctívat polobohy a polobohyně. Budu mluvit jen o čisté oddané službě. Všechna ostatní pojetí života jsou výtvary pýchy. Vidět je působí bolest v mysli.

8.

*dehe baise ripu-gaṇa jateka indriya-gaṇa
keha koro bādhya nāhi hoy
śunile nā śuna kāṇa jānile nā jāne prāṇa
dadhāite nā pāre niścoy*

dehe-v těle, baise-sídlí, ripu-gaṇa-nepřátelé, jateka indriya-gaṇa-všechny smysly, keha-někdo, koro-jednej, bādhya-ovládnuté, nāhi-ne, hoy-jsou, śunile-naslouchej, nā-ne, śuna-slyší, kāṇa-uši, jānile-chápající, nā-ne, jāne-chápe, prāṇa-mysl, dadhāite-určit, nā-není, pāre-schopná, niścoy-závěru.

Neovládnuté smysly jsou jako nepřátelé, kteří žijí v těle. Řekni uším, aby naslouchaly, a mohou se vzburřit a odmítnout naslouchat. Řekni mysli, aby pochopila určitý bod, a může se stát, že neuposlechne.

9.

*kāma krodha moha lobha mada mātsarya dambha-saha
sthāne sthāne niyukta koribo
ānanda kori hṛdoy ripu kori parājoy
anāyāse gobinda bhajibo*

kāma-chtíčem, krodha-hněvem, moha-zmateností, lobha-chamtivostí, mada-iluzí, mātsarya-závistí, dambha-saha-s pýchou, sthāne sthāne-v místech, kde jsou, niyukta-koribo-budu se zabývat, ānanda-blaženost, kori-konající, hṛdoy-srdce, ripu-nepřátele, kori parājoy-porazit, anāyāse-snadno, gobinda-Śrī Govindu, bhajibo-budu uctívat.

Budu bojovat s chtíčem, hněvem, zmateností, chamtivostí, iluzí, závistí a pýchou tam, kde jsou. Až tyto nepřátele porazím, s blažeností v srdci budu snadno uctívat Śrī Govindu.

10.

*kṛṣṇa-sebā-kāmārpaṇe krodha bhakta-dveṣi-jane
lobha sādhu-saṅge hari-kathā
moha iṣṭa-lābha-bine mada kṛṣṇa-guṇa-gāne*

niyukta koribo jathā tathā

kṛṣṇa-sebā-do služby Śrī Kṛṣṇovi, kāma arpaṇe-zapojím chtíč, krodha-hněv, bhakta-dveši-jane-vůči nepřátelům oddaných, lobha-chamtivost, sādhu-saṅge-ve společnosti oddaných, hari-kathā-vyprávění o Śrī Harim, moha-zmatenost, iṣṭa-lābha-dosažení uctívaného Pána, bine-bez, mada-pýchy, kṛṣṇa-Śrī Kṛṣṇy, guṇa-gāne-opěvování transcendentních atributů, niyukta koribo-věnující se, jathā tathā-tu a tam (na vhodných místech).

Chtíč zapojím do služby Śrī Kṛṣṇovi v podobě dychtivosti. Hněv zaměřím proti nepřátelům oddaných. Budu dychtivě naslouchat vyprávění o Śrī Harim ve společnosti oddaných. Budu zmaten, když nebudu moci dosáhnout svého uctívaného Pána. Budu pyšný na opěvování transcendentních atributů Śrī Kṛṣṇy. Tímto způsobem je zapojím do služby Śrī Kṛṣṇovi tam, kde je třeba.

11.

*anyathā svatantra kāma anarthādi jāra dhāma
bhakti-pathe sadā deyo bhaṅga
kibā bā korite pāre kāma-krodha sādhakere
jadi hoy sādhu-janār saṅga*

anyathā-jinak, svatantra-nezávislý, kāma-chtíč, anartha-nežádoucími věcmi, ādi-počínaje, jāra-jejichž, dhāma-sídlo, bhakti-oddané služby, pathe-cesta, sadā-vždy, deyo-může být, bhaṅga-zničená, kibā-co, bā-jiného, korite-koná, pāre-na vzdálený břeh, kāma-chtíč, krodha-hněv, sādhakere-duchovním aspirantům, jadi-jestli, hoy-je, sādhu-janār-oddaných, saṅga-společnost.

Není-li chtíč ovládnut, stává se živnou půdou řady neřestí a brání pokroku na cestě oddané služby. Pokud však oddaný setrvá ve společnosti oddaných, pak jej tato společnost odvede mimo vliv chtíce a hněvu.

12.

*krodha bā nā kore kibā krodha-tyāga sadā dibā
lobha moha ei ta kathana
choy ripu sadā hīna koribo maner adhīna
kṛṣṇacandra koriyā smaraṇa*

krodha-hněv, bā-nebo, nā-ne, kore-budu dělat, kibā-jistě, krodha-hněvu, tyāga-vzdání se, sadā-vždy, dibā-budu dělat, lobha-chamtivost, moha-zmatenost, ei ta-tyto, kathana-říkající, choy-šest, ripu-nepřátel, sadā-vždy, hīna-bez, koribo-budu

dělat, maner-mysli, adhīna-podrobené, kṛṣṇacandra-Śrī Kṛṣṇacandru, koriyā-smaraṇa-vzpomínající na.

Nerozzlobím se, ale vzdám se hněvu. Oprostím se od svých šesti nepřátel, jako jsou chamtivost a zmatenost. Budu ovládat mysl a vždy vzpomínat na Pána Kṛṣṇacandru.

13.

*āpani palābe saba śuniyā gobinda raba
simha-rabe jeno kari-gaṇa
sakala bipatti jābe mahānanda sukha pābe
jāra hoy ekānta bhajana*

āpani-spontánně, palābe-uprchnou, saba-všichni, śuniyā-když slyší, gobinda-Govinda, raba-zvuk, simha-lva, rabe-řev, jeno-jímž, kari-slonů, gaṇa-stádo, sakala-všechna, bipatti-neštěstí, jābe-odejdou, mahānanda-velké blaženosti, sukha-štěstí, pābe-dosáhne, jāra-ten, jehož, hoy-je, ekānta-výlučná, bhajana-oddaná služba.

Když chťíc a jeho přátelé slyší slovo Govinda, okamžitě se dávají na útěk jako stádo slonů, když zaslechne lví řev. Ten, kdo se věnuje výlučné oddané službě Śrī Kṛṣṇovi, dosáhne transcendentní blaženosti a uprchnou od něho všechny druhy neštěstí.

14.

*nā koriho asat-ceṣṭā lābha pūjā pratiṣṭhā
sadā cinṭa gobinda-caraṇa
sakala santapa jābe parānanda sukha pābe
prema-bhakti parama-kāraṇa*

nā-ne, koriho-konej, asat-bezbožné, ceṣṭā-činnosti, lābha-zisk, pūjā-uctívání, pratiṣṭhā-společenské postavení, sadā-vždy, cinṭa-pamatující na, gobinda-Pána Govindy, caraṇa-lotosové nohy, sakala-všechny, santapa-útrapy, jābe-odcházejí, parānanda sukha-transcendentní blaženost, pābe-přichází, prema-bhakti-čistá láska ke Śrī Kṛṣṇovi, parama-konečná, kāraṇa-příčina.

Nehřeš a nezajímej se o zisk, uctívání a společenské postavení. Místo toho medituj o lotosových nohách Pána Govindy. Tímto způsobem odejdou všechny útrapy a spontánně přijdou transcendentní blaženost a čistá láska k Pánu Kṛṣṇovi.

15.

*asat-saṅga kuṭināṭi chāḍa anya paripāṭi
anya debe nā koriho rati
āpana āpana sthāne pirīti sabai ṭāne
bhakti-pathe padaye bigati*

asat-saṅga-společnost neoddaných, kuṭināṭi-neupřímnost, chāḍa-odmítní, anya-ostatní, paripāṭi-metody, anya-ostatní, debe-polobozi, nā-ne, koriho-konej, rati-oddanost, āpana āpana sthāne-na svých místech, pirīti-láska, sabai-všech, ṭāne-přitahuje, bhakti-oddané služby, pathe-na cestě, padaye-je, bigati-odchylka.

Vzdej se společnosti neoddaných a neupřímnosti. Nenásleduj žádnou jinou duchovní metodu než oddanou službu. Neuctívej polobohy. Světská láska svádí z cesty oddané služby.

16.

*āpana bhajana-patha tāhe habo anurata
iṣṭa-deba-sthāne-līlā-gāṇa
naiṣṭhika bhajana ei tomāre kahila bhāi
hanumān tāhāte pramāṇa*

āpana-vlastní, bhajana-oddané služby, patha-cesta, tāhe-k té, habo-bude, anurata-přitažlivost, iṣṭa-deba-sthāne-ke svému uctívanému božstvu, līlā-o zábavách, gāṇa-v písních, naiṣṭhika-bez odchýlení, bhajana-oddanou službu, ei-tato, tomāre-tobě, kahila-popíše, bhai-ó bratře, Hanumān-Hanumān, tāhāte-v tomto ohledu, pramāṇa-je důkazem.

Ó bratře, prosím přilni k uctívání samotného Pána. Služ Mu bez odchýlení a opěvuj slávu Jeho zábav. Příkladem této výlučné oddanosti ke svému uctívanému Božstvu je Hanumān.

17.

*śrīnāthe jānakī-nāthe
abhedah paramātmani
tathāpi mama sarvasvaṁ
rāmaḥ kamala-locanaḥ*

śrī-nāthe-Pán Nārāyaṇa, manžel bohyně štěstí, jānakī-nāthe-Pán Rāma, manžel Jānakī, abhedah-bez rozdílu, parama-ātmani-od Nejvyšší Osobnosti Božství, tathāpi-přesto, mama-mým, sarvasvaṁ-vším, rāmaḥ-Rāma, kamala-locanaḥ-s

lotosovýma očima.

(Hanumān řekl:) I když se neliší od Pána Nārāyaṇa a Pána Paramātmty, je lotosooký Pán Rāma pro mě vším.

18.

*debaloka pitṛloka pāya tārā mahā-sukha
sādhū sādhu bole anukṣaṇa
jugala bhajaye jāṇra premānande bhāse tāṇra
tāṇdera nichani tri-bhubana*

debaloka-planety polobohů, pitṛloka-planety Pitů, pāya-dosahující, tāra-tam, mahā-velký, sukha-požitek, sādhu sādhu-výborně, výborně, bale-říkám, anukṣaṇa-neustále, jugala-Božský pár, bhajaye-uctívám, jāṇra-z toho, premānande-v blaženosti lásky ke Kṛṣṇovi, bhāse-vznáším se a plavu, tāṇra-z toho, tāṇdera-Jeho, nichani-nejcennější věc, tri-bhubana-ve třech světech.

Pokud někdo dosáhne planet polobohů či Pitů a užívá si tam nebeského štěstí, říkám výborně, výborně. Já sám bych však nikdy neusiloval o dosažení takové věci. Jsem spokojen s pouhým uctíváním Božského páru a vznáším se a plavu v blaženosti čisté lásky k Nim. Tato čistá láska je ta nejceněnější věc ve třech světech.

19.

*prthak āyāsa-joge duḥkhamoy-biṣaya-bhoge
braja bāsa gobinda-sebana
kṛṣṇa-kathā kṛṣṇa-nāma satya-satya rasa-dhāma
braja-jane-saṅge anukṣaṇa*

prthak-odděleného, āyāsa-joge-s úsilím, duḥkhamoy-strastiplného, biṣaya-smyslového požitku, bhoge-při užívání si, braja-ve Vraji, bāsa-sídlo, gobinda-Pána Govindy, sebana-služba, kṛṣṇa kathā-vyprávění o Pánu Kṛṣṇovi, kṛṣṇa nāma-jméno Pána Kṛṣṇy, satya satya-transcendentní realita, rasa dhāma-sídlo nektarových nálad, braja-jane-obyvateľ Vraji, saṅge-ve společnosti, anukṣaṇa-každým okamžikem.

I když jsem vynaložil velké úsilí ve snaze užívat si strastiplného smyslového požitku dostupného v tomto světě, teď se jej vzdám. Budu sídlit ve Vraji, sloužit Pánu Govindovi, poslouchat a opěvovat vyprávění o Pánu Kṛṣṇovi, zpívat svaté jméno Pána Kṛṣṇy a každým okamžikem si vychutnávat transcendentní nálady

oddané služby ve společnosti obyvatel Vraji.

20.

*vṛndāvane kim athavā nija mandira vā
kāragrhe kim athavā kanaka sane vā
īndram jaje kim athavā narakam bhajāmi
śrī kṛṣṇa-sevanāmṛta nā sukham kadāpi*

vṛndāvane-ve Vṛndāvanu, kim athavā-nebo, nija mandira-vlastní domov, vā-nebo, kāragrhe-ve vězení, kim athavā-nebo, kanaka sane-na zlatém trůnu, vā-nebo, īndram-postavení Indry, jaje-udělené, kim athavā-nebo, narakam-v pekle, bhajāmi-dosáhnu, śrī kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, sevana amṛta-nektar této služby, nā-ne, sukham-štěstí, kadāpi-kdykoliv.

(Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī uvedl:) „Ať žiji ve Vṛndāvanu nebo doma, ať žiji ve vězení nebo sedím na zlatém trůnu, ať získám postavení Indry nebo půjdu do pekla, nikde není žádné štěstí bez uctívání Kṛṣṇy.“

21.

*sadā sebā-abhilāṣa manete kori biśvāsa
sadā-kāla hoiyā nirbhoy
narottama dāsa bole paḍinu asat-bhole
paritrāṇa koro mahāśoy*

sadā-vždy, sebā-abhilāṣa-touha po oddané službě, manete-v myslí, kori-konající, biśvāsa-víra, sadā-kāla-vždy, hoiyā-jsa, nirbhoy-nebojácny, narottama dāsa-Narottama dāsa, bole-říká, paḍinu-získal jsem, asat- bhole-přestrojení za neoddaného, paritrāṇa-ochranu, koro-prosím konej, mahāśoy-ó velká duše (ó Pane).

Budu vždy usilovat o službu Pánu a v mé myslí se projeví velká víra v Pána. Tímto způsobem zůstanu vždy nebojácny. Narottama dāsa říká: Nějakým způsobem jsem přijal roli neoddaného. Ó můj Pane, ó velká duše, prosím osvobod' mě.

Píseň 3

1.

*tumi ta dayāra sindhu adhama-janāra bandhu
more prabhu koro abadhāna*

*paḍinu asat-bhole kāma-timiṅgile gile
ohe nātha koro paritrāṇa*

tumi-Ty, ta dayāra sindhu-oceán milosti, adhama-janāra-pokleslých duší, bandhu-přítel, more-mě, prabhu-ó Pane, koro-prosím dej, abadhāna-svoji pozornost, paḍinu-získal jsem, asat-neoddaného, bhole-vzhled, kāma-chtíče, timiṅgile-rybou timiṅgila, gile-spolknutý, ohe-ó, nātha-Pane, koro paritrāṇa-prosím zachraň mě.

Ó Pane, jsi oceán milosti a přítel pokleslých duší. Všimni si mě prosím. Stal se ze mě skoro neoddaný, spolknutý rybou timiṅgila v podobě chtíče. Ó Pane, prosím zachraň mě.

*2. jābat janama mora aparādhe hoinu bhora
niṣkaṇṇe nā bhajinu tomā
tathāpi ha tumi gati nā chāḍiha prāṇa-pati
mora sama nāhika adhama*

jābat-dokud, janama-narození, mora-mé, aparādhe-přestupek, hoinu-stal se, bhora-pohroužen, niṣkaṇṇe-beze lsti, nā-ne, bhajinu-uctívám, tomā-Tebe, tathāpi ha-přesto, tumi-Ty, gati-cíl života, nā-ne, chāḍiha-opouštěj, prāṇa-životu, pati-vládce, mora-mě, sama-rovný, nāhika-ne, adhama-pokleslý.

Od narození jsem Tě opakovaně urážel a nikdy jsem Tě upřímně neuctíval. Přesto jsi jediný cíl života. Ó vládce mého života, prosím neopouštěj mě. Nikdo není tak pokleslý jako já.

*3.
patita-pābana nāma ghoṣaṇā tomāra śyāma
upekhile nāhi mora gati
jadi hoi aparādhī tathāpi ha tumi gati
satya satya jeno satī pati*

patita-pābana-osvoboditel pokleslých, nāma-známý, ghoṣaṇā-prohlášení, tomāra-Tvé, śyāma-Pán Śyāmasundara, upekhile-zanedbání, nāhi-ne, mora-můj, gati-cíl, jadi-jestli, hoi-jsem, aparādhī-hříšník, tathāpi ha-přesto, tumi-Ty, gati-cíl mého života, satya satya-pravda, jeno-čímž, satī-ctnostné manželky, pati-pán.

Ó Pane, jsi znám jako Patita-pāvana, osvoboditel pokleslých, a jsi také znám jako

Śyāmasundara. Prosím nepřehlížej mou žádost. I když jsem hříšník, jsi opravdu cíl mého života, tak jako je manžel jediným útočištěm ctnostné ženy.

4.

*tumi ta parama debā nāhi more upekhībā
śuna śuna prāṇera īśvara
jadi kori aparādha tathāpi ha tumi nātha
sebā diyā koro anucara*

tumi ta-Ty jsi, parama debā-Nejvyšší Pán, Osobnost Božství, nāhi-ne, more-mě, upekhībā-přehlížej, śuna śuna-prosím slyš, prāṇera-mého života, īśvara-ó vládce, jadi-jestli, kori-spáchal jsem, aparādha-přestupek, tathāpi ha-přesto, tumi-ji, nātha-Pán, sebā-službu, diyā-tím, že dáš, koro-prosím učiň, anucara-následovníkem.

Ó Nejvyšší Pane, Osobnosti Božství, prosím, nepřehlížej mě. Ó vládce mého života, prosím slyš má slova. I když jsem se proti Tobě dopustil přestupků, jsi můj Pán. Prosím dovol mi, abych Ti sloužil jako Tvůj následovník.

5.

*kāme mora hata cita nāhi jāne nija hita
manera nā ghuce durbāsanā
more nātha aṅgikuru tumi bāñchā-kalpa-taru
karuṇā dekhuka sarba-janā*

kāme-chtíčem, mora-má, hata-zničená, cita-mysl, nāhi-ne, jāne-chápu, nija-vlastní, hita-prospěch, manera-z mé mysli, nā-ne, ghuce-mizí, durbāsanā-hříšné touhy, more-mě, nātha-ó Pane, aṅgikuru-prosím přijmi, tumi-Ty, bāñchā-kalpa-taru-strom přání, karuṇā-milost, dekhuka-nechť vidí, sarba-janā-všechny živé bytosti.

Mou mysl zničil chtíč a nevím, co je pro mě opravdu prospěšné. Hříšné touhy neopouštějí mou mysl. Ó Pane, přijmi mě prosím za svého služebníka. Jsi jako strom přání. Nechť všechny živé bytosti vidí Tvou milost.

6.

*mo-sama patita nāi tribhubane dekho cāi
narottama-pābana nāma dhara
ghuṣuka saṁsāre nām patita-uddhāra śyām*

nija-dāsa koro giridhara

mo-sama-jako já, patita-pokleslý, nāi-nikdo, tribhubane-ve třech světech, dekho cāi-pohled', narottama- Narottama dāse, pābana-očišťovatel, nāma-jméno, dhara-prosím přijmi, ghuṣuka-nechť zní, saṁsāre-ve hmotném světě, nāma-toto jméno, patita-pokleslých, uddhāra-ó osvoboditeli, śyāma-ó Pane Śyāmasundare, nija-Tvým vlastním, dāsa-služebníkem, koro-učiň, giridhara-ó Ty, který jsi zvedl kopec Govardhan.

Ó Pane, v těchto třech planetárních systémech neuvidíš nikoho tak pokleslého jako já. Ó Pane, prosím, přijmi jméno Narottama-pābana (Narottamův osvoboditel) a nechť je toto jméno hlášáno po celém hmotném světě. Ó osvoboditeli pokleslých, ó Pane Śyāmasundare, ó Ty, který jsi zvedl kopec Govardhan, prosím, přijmi mě za svého služebníka.

7.

*narottama bara duḥkhī nātha more koro sukhī
tomāra bhajana saṅkīrtane
antarāya nāhi jāya ei sei parama bhoya
nibedana koro anukṣaṇe*

narottama-Narottama dāsa, bara-velmi, duḥkhī-nešťastný nātha-ó Pane, more-mě, koro-prosím učiň, sukhī-šťastným, tomāra-Tvé, bhajana-uctívání, saṅkīrtane-saṅkīrtanem, antarāya-překážky, nāhi-ne, jāya-jde, ei sei-toto, parama-svrchovaný, bhoya-strach, nibedana-žádost, koro-činím, anukṣaṇe-každým okamžikem.

Narottama dāsa je velmi nešťastný. Ó Pane, prosím, zaměstnej ho ve svém saṅkīrtanu a tak ho učiň šťastným. Můj největší strach je, že nebudu moci překonat překážky v oddané službě. Ó Pane, každým okamžikem Tě prosím, abys je odstranil.

Píseň 4

1.

*āna kathā āna byathā nāhi jeno jāi tathā
tomāra caraṇa smṛti-mājhe
abirata abikala tuyā guṇa kala-kala*

gāi jeno satera samāje

āna-ostatní, kathā-vyprávění, āna-ostatní, byathā-úzkost, nāhi-ne, jeno-čímž, jāi-jdu, tathā-tímto způsobem, tomāra-Tvé, caraṇa-lotosové nohy, smṛti-vzpomínání na, mājhe-uprostřed, abirata-neustále, abikala-přesně, tuyā-Tvé, guṇa-transcendentní vlastnosti, kala-kala-oslavuji, gāi-zpívám, jeno-toho, satera-oddaných, samāje-ve shromáždění.

Ó Pane, vyprávění o čemkoliv jiném, než jsi Ty, působí bolest, a proto místo toho mluvím o Tvých lotosových nohách a myslím jen na ně. Neustále a bez odchýlení oslavuji Tvé transcendentní atributy ve shromáždění oddaných, Pane.

2.

*anya-brata anya-dāna nāhi koro bastu-jñāna
anya-sebā anya-deba-pūjā
hā hā kṛṣṇa boli boli beṛābo ānanda kori
mane āra nāhe jeno dujā*

anya-ostatní, brata-sliby, anya-ostatní, dāna-milodary, nāhi-ne, koro-konám, bastu-jñāna-poznání, anya-jiná, sebā-služba, anya-jiných, deba-polobohů, pūjā-uctívání, hā-ó, hā-ó, kṛṣṇa-Kṛṣṇo, boli boli-opakovaně říkám, beṛābo-budu bloudit, ānanda-blaženost, kori-konám, mane-v mysli, āra-a, nāhe-ne, jeno-to, dujā-pochybnost.

Nebudu konat žádné sliby, které nesouvisí s Tebou. Nebudu dávat milodary, nejde-li o službu Tobě. Nebudu získávat poznání kromě toho, které je určeno pro službu Tobě. Nebudu uctívat polobohy. Budu se blaženě toulat kolem a opakovaně volat: Ó Kṛṣṇo! Ó Kṛṣṇo! V mé mysli nebude nikdo kromě Tebe. O tom není pochyb.

3.

*jībane maraṇe gati rādhā-kṛṣṇa prāṇa-pati
donhāra pīṛiti-rasa-sukhe
jugala bhajaye jāñra premānande bhāse tāñra
ei kathā rahu mora būke*

jībane-za života, maraṇe-po smrti, gati-cíl, rādhā-kṛṣṇa-Śrī Śrī Rādhā a Kṛṣṇa, prāṇa-mého života, pati-vládci, donhāra-Božský pár, pīṛiti-lásky, rasa-nektaru, sukhe-ve štěstí, jugala-Božský pár, bhajaye-uctívám, jāñra-jehož, prema-čisté lásky, ānande-v blaženosti, bhāse-vznáším se, tāñra-jejich, ei-to, kathā-vyprávění, rahu-prosím zůstaňte, mora-mém, būke-v srdci.

Za života tohoto těla i po jeho smrti Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa vždy zůstanou cílem a dvěma vládci mého života. Uctívám Božský pár a plavu a vznáším se v nektarovém oceánu lásky k Nim. Modlím se, aby vyprávění o jejich podobách, vlastnostech a zábavách mohla vždy setrvávat v mém srdci.

4.

*jugala-caraṇa-sebā ei dhana more dibā
jugaletе manera pīrīti
jugala-kiśora-rūpa kāma-rati-gaṇa-bhūpa
mane rahu o līlā-kīrīti*

jugala-Božského páru, caraṇa-lotosových nohou, sebā-služba, ei-tento, dhana-poklad, more-mi, diba-prosím dej, jugaletе-k Božskému páru, manera-mé mysli, pīrīti-láska, jugala-Božského páru, kiśora-mladistvé, rūpa-podoby, kāma-rati-gaṇa-bhūpa-nadřazenější Amorovi a Rati, mane-v mysli, rahu-nechť setrvávají, o-a, līlā-zábavy, kīrīti-vynikající.

Prosím dej mi poklad služby lotosovým nohám Božského páru. Má mysl oplývá láskou k Božskému páru, jehož mladistvé podoby překonávají krásné podoby Kāmadeva a Rati. Nechť Jeho vynikající zábavy neustále setrvávají v mé mysli.

5.

*daśanete tṛṇa kori hā hā kiśora-kiśorī
caraṇābje nibedana kori
braja rāja-suta śyāma bṛṣabhānu-sutā nāma
śrī-rādhikā-nāma manohārī*

daśanete-mezi zuby, tṛṇa-stéblo trávy, kori-vkládám si, hā hā-ó, kiśora-kiśorī-Śrī Śrī Kiśora-Kiśorī, caraṇa-abje-u lotosových nohou, nibedana-žádost, kori-vznáším, braja-Vraji, rāja-krále, suta-syna, śyāma-Pane Śyāmasundare, bṛṣabhānu-Mahārāje Vṛṣabhānu, sutā-dcero, nāma-jménem, śrī-rādhikā-Śrī Rādhiko, nāma-jménem, manohārī-okouzluující.

Mezi zuby si vkládám stéblo trávy a vznáším tuto prosbu u vašich lotosových nohou, ó Śrī Śrī Kiśora-Kiśorī, ó Pane Śyāmasundare, ó vládce Vraji, ó krásná dívka jménem Śrī Rādhikā, dcero Mahārāje Vṛṣabhānu.

6.

*kanaka-ketakī rāi śyāma marakata kāi
kandarpa-darapa koru cūra*

naṭa-bara-śiromani naṭinīra śikhariṇī
duṅhu-guṇe duṅhu-mana jhura

kanaka-zlatý, ketakī-květ ketakī, rāi-Śrīmatī Rādhārāṇī, śyāma-Śrī Śyāmasundare, marakata-kāi-barvy smaragdu, kandarpa-Amora, darapa-pýchu, koru cūra-drtí na prach, naṭa-bara-nejvyhlášenější z tanečníků, śiromaṇi-klenoty, naṭinīra-tanečníků, śikhariṇī-nejlepší, duṅhu-Božský pár, guṇe-vlastnostmi, duṅhu-Božský pár, mana-mysl, jhura-přemožena.

Ó Śrīmatī Rādhārāṇī, krásná jako zlatý květ ketakī, ó Pane Śyāmasundare, nádherný jako modrý smaragd, ó Pánové, jejichž transcendentní krása drtí Kāmadevovu pýchu na prach, ó dva klenoty mezi zkušenými tanečníky, vaše myslí jsou zaujaty vzájemnými myšlenkami na vaše transcendentní vlastnosti.

7.

śrīmūkha sūndara bara hema nīla kāntidhara
bhāva bhūṣaṇa karu śobhā
nīla pīta-bāsadhara gaurī śyāma manohara
antarera bhāve dūṅhe lobhā

śrīmūkha-lotosová tvář, sūndara bara-překrásná, hema-zlatou, nīla-modrou, kānti-pleť, dhara-vlastníci, bhāva-nálada, bhūṣaṇa-ozdoba, karu-śobhā-zkrášluje, nīla-modré, pīta-žluté, bāsadhara-oděvy, gaurī-zlatá Śrī Rādhikā, śyāma-načernalý Kṛṣṇa, manohara-okouzlující, antarera-vnitřní, bhāve-v náladě, dūṅhe-oba, lobhā-přítahování.

Okouzlující tváře Śyāmasundara a Rādhiky projevují jejich extatickou lásku. Jejich zářivá pleť je krásně namodralá a zlatá. Jsou oblečeni ve žlutých a tmavě modrých šatech a přitahují jeden druhého svými vnitřními láskyplnými náladami.

8.

ābharaṇa maṇimoy prati aṅge abhinoy
tachu pāya narottama koy
diba niśi guṇa gāṇ parama ānanda pāṇ
mane ei abhilāṣa hoy

ābharaṇa-ozdoby, maṇimoy-z drahokamů, prati-na každé, aṅge-končetině, abhinoy-drama, tachu-jejich, pāya-u lotosových nohou, narottama-Narottama dāsa, koy-říká, diba-den, niśi-noc, guṇa-vlastnosti, gāṇ-opěvuji, parama-transcendentní, ānanda-blaženost, pāṇ-získám, mane-v myslí, ei-tato, abhilāṣa-touha, hoy-je.

Ó Pánové, jejichž končetiny zdobí mnoho ozdob z drahokamů a pohybují se jako v dramatu, Narottama dāsa přistupuje k vašim lotosovým nohám a říká: Přeji si, abych mohl dosáhnout transcendentní blaženosti opěvováním slávy vašich vlastností ve dne v noci. Po tom touží má mysl.

Píseň 5

1.

*rāgera bhajana-patha kahi ebe abhimata
loka-beda-sāra ei bāṇī
sakhīra anugā haṇā braje siddha-deha pāṇā
ei bhābe juḍābe parāṇī*

rāgera-spontánní lásky, bhajana-patha-cestu oddané služby, kahi-popisují, ebenyní, abhimata-touha, loka-lidí, beda-Véd, sāra-nejlepší, ei-toto, bāṇī-prohlášení, sakhīra-gopích, anugā-následovnicí, haṇā-jsem, braje-ve Vraji, siddha-deha-duchovní tělo osvobozené duše, pāṇā-dosáhnu, ei-této, bhābe-v extázi, juḍābe-dosáhne spokojenosti, parāṇī-oddaný.

Nyní popíši cestu spontánní lásky ke Kṛṣṇovi, kterého oslavují vznešení oddaní a védská písma. Na této cestě se oddaný stane následovnicí gopích a získá dokonalé duchovní tělo osvobozené duše. Tak dosáhne spokojenosti v extázi.

2.-3.

*rādhikāra sakhī jata tāhā ba kahibo kata
mukhya sakhī koriye gaṇana
lalitā biśākhā tathā sucitrā campakalatā
raṅgadebī sudebī kathana*

*tuṅgabidyā indurekhā ei aṣṭa-sakhī lekhā
ei kahi narma-sakhī gaṇa
ihoṇ sebā-sahacarī priya-preṣṭha nāma dhari
prema-sebā kore anukṣaṇa*

rādhikāra-Śrīmatī Rādhārāṇī, sakhī-přítelkyně gopī, jata-kolik, tāhā-jich ba-nebo, kahibo-popíši, kata-tolik, mukhya-nejvýznamnější, sakhī-gopī, koriye-učiním, gaṇana-výčet, lalitā-Lalitā, biśākhā-Viśākhā, tathā-a, sucitrā-Sucitrā, campakalatā-Campakalatā, raṅgadebī-Raṅgadevī, sudebī-Sudevī, kathana-popis, tuṅgabidyā-

Tuṅgavidyā, indurekhā-Indulekhā, ei-těchto, aṣṭa-sakhī-osm sakhī, lekhā-popisují, ei-toto, kahi-říkám, narma-sakhī gaṇa-blízké přítelkyně známé jako narma-sakhī, ihoṇ-jejich, sebā-ve službě, saḥacarī-společnice, priya-drahé, preṣṭha-nejdražší, nāma dhari-jménem, prema-s čistou láskou, sebā-kore-slouží, anukṣaṇa-každým okamžikem.

Nyní popíši nejdůležitější sakhī Śrīmatī Rādhārāṇī. Lalitā, Viśākhā, Sucitrā, Campakalatā, Raṅgadevī, Sudevī, Tuṅgavidyā a Indulekhā je osm nejvýznamnějších sakhī Śrīmatī Rādhārāṇī. Její další přítelkyně jsou rozděleny do skupin narma-sakhī, priya-sakhī a preṣṭha-sakhī. Všechny tyto gopī neustále láskyplně slouží Śrīmatī Rādhārāṇī.

4.

*sama snehā biṣama snehā nā koriho dūi lekha
kahi mātra adhika snehā gaṇa
nirantara thāke saṅge kṛṣṇa kathā līlā raṅge
narma sakhī ei sāba jana*

sama snehā-se stejnou náklonností, biṣama snehā-jen vůči jedné skupině, nā koriho-ne, dūi lekha-obě jako sobě rovné, kahi-popisují, mātra-jen, adhika-více, snehā gaṇa-láskyplné, nirantara-neustále, thāke-setrvávají, saṅge-spolu, kṛṣṇa kathā-vyprávění o Kṛṣṇovi, līlā raṅge-v zábavách, narma sakhī-nanejvyšší důvěrné sakhī, ei sāba jana-všechny tyto.

Některé ze sakhī chovají větší náklonnost ke Kṛṣṇovi a některé ke Śrī Rādhice. Všechny setrvávají neustále s Rādhou a Kṛṣṇou a opěvují jejich zábavy. Tyto sakhī se nazývají nejdůvěrnější sakhī.

5.

*śrī-rūpa-maṇjarī āra śrī-rati-maṇjarī sāra
labaṅga-maṇjarī maṇjulālī
śrī-rasa-maṇjarī-saṅge kasturikā-ādi raṅge
prema-sebā kore kutūhalī*

śrī-rūpa-maṇjarī-Śrī Rūpa Maṇjarī, āra-a, śrī-rati-maṇjarī-Śrī Rati Maṇjarī, sāra-esence, labaṅga-maṇjarī-Lavaṅga Maṇjarī, maṇjulālī-Maṇjulālī, śrī-rasa-maṇjarī-Śrī Rasa Maṇjarī, saṅge-ve společnosti, kasturikā-Kasturī Maṇjarī, ādi-počínaje, raṅge-blaženě, prema-sebā-láskyplnou službu, kore-konají, kutūhalī-dychtivě.

Śrī Rūpa Maṇjarī, Śrī Rati Maṇjarī, Lavaṅga Maṇjarī, Maṇjulālī, Śrī Rasa Maṇjarī

a Kasturī Mañjarī dychtivě a láskyplně různě slouží Božskému páru.

6.

ei-sabara anugā haṇā prema-sebā niba cāṇa
iṅgite bujhibo saba kāje
rūpa guṇa dagamagi sadā habo anurāgī
basati koribo sakhī mājhe

ei-sabara-jich všech, anugā-následovnice, haṇā-jsem, prema-sebā-láskyplnou službu, niba cāṇa-budu konat, iṅgite-co mi bude naznačeno, bujhibo-budu chápat, saba-veškeré, kāje-v práci, rūpa-podoba, guṇa-vlastnosti, dagamagi-pohroužena, sadā-vždy, habo-budu, anurāgī-připoutaná, basati koribo-budu sídlit, sakhī-gopīmi, mājhe-mezi.

Jsem následovnice všech těchto gopī. Budu jim s velkou láskou sloužit. Budu plně chápat jejich pokyny, i když budou skryty v letmých náznacích nebo gestech. Budu pohroužena v údivu z transcendentních vlastností a krásy Rādhya a Kṛṣṇy a budu k Nim vždy připoutaná. Vždy zůstanu ve společnosti sakhī.

7.

bṛndābane dui jana cāri-dike sakhī-gaṇa
samayera sebā rasa-sukhe
sakhīra iṅgita habe cāmara dhulābo tabe
tāmbūla jogābo cāṇda-mukhe

bṛndābane-ve Vṛndāvanu, dui-jana-Božský pár, cāri-dike-na čtyřech světových stranách, sakhī-gaṇa-jejich přítelkyň gopī, samayera-příležitosti, sebā-slужby, rasa-nektaru, sukhe-v blaženosti, sakhīra-přítelkyň gopī, iṅgita-názny, habe-budou, cāmara-vějířem cāmara, dhulābo-budu ovívat, tabe-pak, tāmbūla-betelový oříšek, jogābo-vložím, cāṇda-mukhe-do jejich měsíci podobných úst.

Pohroužena ve štěstí služby Božskému páru obklopenému jejich přítelkyněmi gopīmi ve Vṛndāvanu budu rozumět náznakům gopích, vezmu cāmaru a budu Božský pár ovívat a potom jim vložím betelový oříšek do jejich měsíci podobných úst.

8.

jugala-carāṇa sebi nirantara ei bhābi
anurāge ṭhākibo sadāya
sādhane bhābibo jāhā siddha-dehe pābo tāhā

rāga pathera ei sei upāya

jugala-Božského páru, caraṇa-lotosovým nohám, sebi-sloužím, nirantara-bez přerušení, ei-je, bhābi-miluji, anurāge-v lásce, ṭhākibo-setrvám, sadāya-vždy, sādhanе-na úrovni sādhana-bhakti, bhābibo-budu milovat, jāhā-které, siddha-dehe-duchovní tělo osvobozené duše, pābo-dosáhnu, tāhā-to, rāga-spontánní lásky, pathera-cesty, ei-této, sei-tento, upāya-postup.

Jednoho dne budu neustále sloužit lotosovým nohám Božského páru s velkou láskou. V současné době se řídím zásadami sādhana-bhakti, dokud nedosáhnu dokonalého duchovního těla a budu schopen milovat Božský pár spontánně. To je postup na cestě spontánní lásky.

9.

*sādhane je dhana cāi siddha-dehe tāhā pāi
pakvāpakva mātra sei bicāra
pākile se prema-bhakti apakve sādhana khyāti
bhakati-lakṣaṇa-anusāra*

sādhane-v sādhana-bhakti, je-které, dhana-bohatství, cāi-přeji si, siddha-dehe-v duchovním těle, tāhā-to, pāi-dosáhnu, pakva-zralá, apakva-nezralá, mātra-jen, sei-to, bicāra-úvaha, pākile-zralá, se-tato, prema-bhakti-oddaná služba v čisté lásce k Bohu, apakve-když je nezralá, sādhana-sādhana-bhakti, khyāti-je známa, bhakati-oddané služby, lakṣaṇa-vlastnosti, anusāra-následující.

Tento poklad čisté lásky k Bohu, po kterém toužím, zatímco dodržuji usměrňující praktiky sādhana-bhakti, dosáhnu, až obdržím duchovní tělo osvobozené duše. Sādhana-bhakti a prema-bhakti jsou ve skutečnosti stejná oddaná služba. Sādhana-bhakti je fáze, kdy láska ke Kṛṣṇovi není dosud plně zralá, a prema-bhakti je ta samá oddanost, jež dosáhla zralé fáze.

10.

*narottama dāse koy ei jena mora hoy
braja-pure anurāge bāsa
sakhī-gaṇa-gaṇanāte āmāre gaṇibe tāte
tabahuṇ pūribe abhilāṣa*

narottama dāse-Narottama dāsa, koy-říká, ei-to, jena-že, mora-mé, hoy-je, braja-pure-ve městě Vraji, anurāge-ve spontánní lásce, bāsa-sídlo, sakhī-gaṇa-sakhī, gaṇanāte-ve výčtu, āmāre-já, gaṇibe-tāte-započítán mezi, tabahuṇ-potom, pūribe-

splním, abhilāṣa-touhy.

Narottama dāsa říká: Doufám, že budu moci dosáhnout stádia spontánní lásky k Božskému páru ve městě Vraji a budu započítán mezi sakhī. Ó Božský páre, tímto způsobem budu moci splnit všechny vaše touhy.

11.

*tathā hi-
sakhīnām-saṅginī-rūpām
ātmānam vāsanā-mayīm
ajñā-sevā-param-tat-tat-
kṛpālaṅkāra-bhūṣitām*

tathā hi-navíc, sakhīnām-gopī, saṅginī-přítelkyně, rūpām-v podobě, ātmānam-vlastní já, vāsanā-mayīm-plná tužeb, ajñā-dle pokynu, seva-sloužbě, para-oddána, tat-tat-různými, kṛpā-milosti, alaṅkāra-ozdobami, bhūṣitām-ozdobená.

(Prema-bhakti je popsána v těchto výrocích vaiṣṇavské literatury:) Oddaný by o sobě měl meditovat jako o služebnící gopī neustále pohroužené v láskyplné službě pod jejich vedením, s různými ozdobami na těle, které představují jejich milost. (Gaura-govindārcana-smaraṇa-paddhati 1.110)

12.

*kṛṣṇam-smaran janam-cāśya
preṣṭham-nija-samīhitam
tat-tat-kathā-rataś cāsau
kuryād vāsam-vraje sadā*

kṛṣṇam-Śrī Kṛṣṇu, smaran-myšlení na, janam-oddaný, ca-a, asya-Jeho, preṣṭham-velmi drahý, nija-samīhitam-osobně zvolený, tat-tat-kathā-k těmto příslušným vyprávěním, rataḥ-připoutaný, ca-a, asau-to, kuryāt-měl by dělat, vāsam-zatímco žije, vraje-ve Vṛndāvanu, sadā-neustále.

Oddaný by měl vždy myslet ve svém nitru na Kṛṣṇu a měl by si vybrat velmi drahého oddaného, který slouží Kṛṣṇovi ve Vṛndāvanu. Měl by neustále vyprávět o tomto služebníkovi a jeho láskyplném vztahu ke Kṛṣṇovi a měl by žít ve Vṛndāvanu. Pokud však nemůže fyzicky odejít do Vṛndāvanu, měl by tam žít v mysli. (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.294)

Píseň 6

1.

*jugala-caraṇe-prīti parama-ānanda tathi
rati-prema-maya-para-bandhe
kṛṣṇa-nāma-rādhā-nāma upāsanā rasa-dhāma
caraṇe pāḍiye parānande*

jugala-Božského páru, caraṇe-prīti-lásky k lotosovým nohám, parama-transcendentní, ānanda-blaženost, tathi-expanze, rati-prema-maya-para-bandhe-poutem čisté lásky, kṛṣṇa-Śrī Kṛṣṇy, nāma-jméno, rādhā-Śrīmatī Rādhārāṇī, nāma-jméno, upāsanā-uctívání, rasa-nektaru, dhāma-sídlo, caraṇe-k jejich lotosovým nohám, pāḍiye-padám, para-ānande-s transcendentní blažeností.

Láska k lotosovým nohám Božského páru je sídlem transcendentní blaženosti. Svata jména Rādhya a Kṛṣṇy jsou zdrojem transcendentní sladkosti. S blažeností padám na zem, abych složil uctivé poklony lotosovým nohám Rādhya a Kṛṣṇy.

2.

*manera smaraṇa prāṇa madhura madhura nāma
bilāsa jugala smṛti-sāra
sādhya sādhana ei āra nāi iha bāi
ei tattva sarba-tattva-sāra*

manera-mysli, smaraṇa-paměť, prāṇa-život, madhura madhura-nejsladší, nāma-jméno, bilāsa-zábavy, jugala-Božského páru, smṛti-vzpomínání na, sāra-nejlepší, sādhya-cíl, sādhana-metoda dosažení, ei-toto, āra-a, nāi-ne, iha-zde, bāi-jen tato kniha, ei-toto, tattva-pravda, sarba-všech, tattva-pravd, sāra-podstata.

Přesladké svaté jméno Božského páru je životem vzpomínání mysli. Jejich zábavy jsou to nejlepší ke vzpomínání. Vzpomínání na Ně je cíl i způsob, jak jej dosáhnout. Tato kniha není jediné místo, kde je to řečeno. Je to pravda všech pravd.

3.

*jalada-sundara-kānti madhura madhura bhāti
baidagadhī-abadhi subeśa
su-pīta-basana-dhara ābharāṇa maṇi-bara*

mayūra-candrikā koru keśa

jalada-mrak, sundara-krásná, kānti-záře, madhura madhura-svrchovaně sladká, bhāti-záře, baidagadhī-abadhi-zkušený, subeśa-pěkně oblečený, su-pīta-žlutý, basana-oděv, dhara-mající oblečený, ābharāṇa-s ozdobami, maṇi-bara-posázenými drahokamy, mayūra-candrikā-koru-s pavím perem, keśa-vlasy.

Śrī Kṛṣṇa září jako monzunový mrak, je velmi sladký a okouzlující, zkušený, elegantně oblečený ve žlutých šatech, s ozdobami z drahokamů a pavím perem ve vlasech.

4.

*mṛgamada su-candana kuṅkumādi bilepana
mugdha-kāri mūrati tri-bhaṅga
nabīna-kusumābalī śrī-aṅge śobhaye bhāli
madhu-lobhe phire matta bhṛṅga*

mṛgamada-pížmo, su-candana-santálová pasta, kuṅkuma-kuṅkuma, ādi-počínaje, bilepana-potírání, mugdha-kāri-okouzlující, mūrati-podoba, tri-bhaṅga-třikrát prohnutá, nabīna-čerstvých, kusuma-květin, abalī-řady, śrī-aṅge-na Jeho těle, śobhaye-krása, bhāli-krásná, madhu-po medu, lobhe-dychtící, phire-pohybují se, matta-omámené, bhṛṅga-včely.

Je ozdoben pížmem, santálovou pastou, kuṅkumou a ostatními vůněmi. Jeho třikrát prohnuté transcendentní tělo je okouzlující. Zdobí je girlandy z květín tak čerstvých, že lákají roje omámených včel dychtících po medu.

5.

*iṣat madhura-smīta baidagadhī-līlāmṛta
lubadhala braja-badhū-bṛnda
caraṇa-kamala-para maṇimaya su-maṇjīra
nakha-maṇi jini bāla-candra*

iṣat-jemný, madhura-sladký, smīta-úsměv, baidagadhī-znalec, līlā-zábav, amṛta-nektar, lubadhala- dychtivých, braja-Vraji, badhū-bṛnda-gopī, caraṇa-nohy, kamala-lotosové, para-svrchované, maṇi-maya-posážené drahokamy, su-maṇjīra-národnice, nakha-nehty, maṇi-drahokamy, jini-překonávající, bāla-candra-půlměsíc.

Jeho jemný úsměv je sladký. Je znalcem vychutnávání si nektaru zábav a obklopen

zamilovanými dívkami z Vraji. Jeho lotosové nohy zdobí nákotníčky posázené drahokamy. Jeho nehty podobné drahokamům zastiňují slávu půlměsíce.

6.

*nūpura-marāla-dhvani kula-badhū-marāliṇī
śuniyā rahite nāre ghare
hṛdoye bārhaye rati jena mile pati satī
kulera dharama jara dūre*

nūpura-nákotníčky, marāla-labutí, dhvani-hlasy, kula-zbožné, badhū-gopī, marāliṇī-labutě, śuniyā-když slyší, rahite-zůstat, nāre-neschopné, ghare-doma, hṛdoye-v srdci, bārhaye-zvyšuje se, rati-přitažlivost a láska, jena-že, mile-setkává se, pati-s Pánem, satī-zbožná dívka, kulera dharama-cudnost, jara-nechává, dūre-daleko za sebou.

Když labutí samičky, gopī, slyší zpěv labutího samce, Kṛṣṇových nákotníčků, nemohou již dál pokojně setrvávat ve svých domovech. V jejich srdcích vzrůstá láska k Němu, a tak nechávají daleko za sebou cudnost a běží se setkat s Ním, svým milencem.

7.

*kṛṣṇa-mukha-dvija-rāje sarala-baṁśī-birāje
jara dhvāni bhubana mataya
śrabane patha diyā hṛdoye prabeśa hāṇa
prāṇa ādi ākarṣi ānaya*

kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, mukha-obličeje, dvija-rāje-na rtech, sarala-prostá, baṁśī-flétna, birāje-zářící, jara-její, dhvāni-hudba, bhubana-světa, mataya-okouzleného, śrabane-v naslouchání, patha-cesta, diyā-když učinila, hṛdoye-do srdce, prabeśa hāṇa-vstoupila, prāṇa-životním vzduchem, ādi-počínaje, ākarṣi ānaya-přitahuje.

Hudba rovné flétny na Kṛṣṇových rtech okouzluje svět. Vstupuje nejprve do ucha a pak do srdce, a přitahuje všechny živé bytosti.

8.

*gobinda-sebana satya tāñhāra sebaka nitya
bṛndābana-bhūmi tejomoy
tāhāte jamunā-jala kore nitya jhalamala
tāra tīre aṣṭa kuñja hoy*

gobinda-Pána Govindy, sebana-slужba, satya-skutečná (věčná), tānhāra-Jeho, sebaka-slужebník, nitya-věčný, bṛndābana-Vṛndāvanu, bhūmi-země, tejomoy-oplývající transcendentní září, tāhāte-tam, jamunā- řeky Yamuny, jala-voda, kore-činí, nitya-věčně, jhalamala-třpytivá, tara-té, tīre-na břehu, aṣṭa-osm, kuñja-hájů, hoy-je.

Oddaná služba Pánu Govindovi je věčná. Ti, kdo Mu slouží, jsou Jeho věční služebníci. Vṛndāvan vydává transcendentní září. Věčně se tam třpytí voda Yamuny, na jejímž břehu je osm hájů.

9.

*śītala-kiraṇa-kara kalpa-taru-guṇa-dhara
taru-latā śad-ṛtu-sebā
pūrṇa-candra-sama jyoti cid-ānanda-maya mūrti
mahānanda-daraśana-lobha*

śītala-chladivými, kiraṇa-kara-paprsky, kalpa-taru-stromů přání, guṇa-vlastnost, dhara-projevuje, taru-stromy, latā-popínavé rostliny, śat-šesti, ṛtu-v ročních obdobích, sebā-projevený, pūrṇa-candra-Měsíce v úplňku, sama-stejná, jyoti-záře, cit-transcendentní, ānanda-blaženosti, maya-skládající se z, mūrti-podoba, mahā-velká, ānanda-blaženost, daraśana-pohled, lobha-dychtivý.

Vṛndāvan září chladivým měsíčním svitem a je slavný díky stromům kalpa-vṛkṣa a popínavým rostlinám kvetoucím ve všech šesti ročních obdobích. Oplývá transcendentní blažeností, září jako Měsíc v úplňku a v každém probouzí dychtivost spatřit jeho blaženou podobu.

10.

*gobinda ānanda-maya nikaṭe banitā-caya
bihāre madhura ati śobha
duñhu prema dagamāgi duñhu doñha anurāgi
duñhu rūpa duñhu manolobha*

gobinda-Pán Govinda, ānanda-maya-oplývající blažeností, nikaṭe-poblíž, banitā-caya-gopī, bihāre-v zábavách, madhura-okouzlující, ati-velmi, śobha-sličný, duñhu-Božský pár, prema-láskou, dagamāgi-přemožený, duñhu-oba, doñha-obou, anurāgi-oplývajících láskou, duñhu rūpa-obě podoby, duñhu-obě, manolobha-okouzlující.

Pán Govinda, obklopený gopīmi, velmi sličný a okouzlující, oplývá transcendentní blažeností. Božský pár je krásný, okouzlující a přemožený vášnivou láskou.

11.

*braja-pura-banitāra caraṇa āśraya sāra
koro mana ekānta koriyā
anya bola gaṇḍu-gola nāhi śuna ūtarola
rākha prema hṛdaye bhāriyā*

braja-pura-z Vrajabhūmi, banitāra-gopī, caraṇa-lotosové nohy, āśraya-útočiště, sāra-nejlepší, koro-konej, mana-mysl, ekānta-zaměřená na jeden bod, koriyā-konající, anya-jiná, bola-slova, gaṇḍu-gola-bezvýznamný hluk, nāhi-ne, śuna-poslouchej, ūtarola-tuto vřavu, rākha-ponechej, prema-oddanou lásku, hṛdaye-srdce, bhāriyā-naplňující.

Ó mysl, přijmi útočiště jen u lotosových nohou gopī z Vraji. Nenaslouchej zbytečnému hluku slov materialistů. Naplň mé srdce čistou láskou k Božskému páru.

12.

*kṛṣṇa prabhu eka-bāra karibena aṅgikara
jena mana e satya bacana
dhanya lilā bṛndābana rādhā-kṛṣṇa-śrī-caraṇa
dhanya sakhī mañjarīra gaṇa*

kṛṣṇa-Pán Kṛṣṇa, prabhu-jako vládce, eka-bāra-jednou, karibena-učiniš, aṅgikara-přijetí, jena-s vědomím, mana-mysl, e-a, satya-pravda, bacana-prohlášení, dhanya-slavné, lilā-zábavy, bṛndābana-Vṛndāvan, rādhā-kṛṣṇa-Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy, śrī-caraṇa-lotosové nohy, dhanya-slavné, sakhī-sakhī gopī, mañjarīra-mañjarī gopī, gaṇa-zástup.

Ó mysl, jen protentokrát přijmi Pána Kṛṣṇu jako svrchovaného vládce. Říkám ti pravdu. Lotosové nohy Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy jsou svrchovaně slavné, jejich zábavy jsou slavné, jejich země Vrajapura je slavná a jejich přítelkyně, sakhī gopī a mañjarī gopī, jsou slavné.

13.

*pāpa-puṇya-moy deha sakala anitya eha
dhana jana saba michā dhanda
marile jāibe kothā tāhāte nā pāo byathā
tabu karja koro sadā manda*

pāpa-z hříchů, puṇya-zbožnosti, moy-vytvořené, deha-tělo, sakala-všechno, anitya-dočasné, eha-toto, dhana-bohatství, jana-lidí, saba-všech, michā-falešný, dhanda-trik, marile-když tělo zemře, jāibe-půjde, kothā-kam, tāhāte-v tom, nā-ne, pāo-dosáhne, byathā-úzkosti, tabu-přesto, karja-práci, koro-koná, sadā-neustále, manda-nechápvává.

Toto hmotné tělo, které osoba získá za své předchozí zbožné a bezbožné skutky, je dočasné a pošetilá snaha všech podmíněných duší hromadit více a více bohatství je chytrý trik klamné energie māyi. Když hmotné tělo zemře, co se s tím vším pečlivě nahromaděným bohatstvím stane? Kam se poděje? Ó myslí, nepracuj ve dne v noci s velkým úsilím jen pro peníze. Jsi tak pošetilá, že neustále pracuješ pro tak pomíjivý cíl.

14.

*rājāra je rājya-pāṭa jena nāṭuyāra nāṭa
dekhite dekhite kichu noy
heno māyā kore jei parama īśvara sei
tānre mana sadā koro bhoy*

rājāra-krále, je-které, rājya-pāṭa-království, jena-to, nāṭuyāra-herce, nāṭa-dramatická role, dekhite dekhite-neustále hledící, kichu-skutečná, noy-není, heno-jako tato, māyā-klamná energie, kore-činí, jei-tato, parama-Nejvyšší, īśvara-Osobnost Božství, sei-On, tānre-ve vztahu k Němu, mana-mysl, sadā-vždy, koro bhoy-měj strach.

Vládcovo království je jako dramatická představení herce. Ačkoliv je osoba vidí, nejsou nikdy skutečná, ale pouze projevy klamné energie māyi. Ó myslí, nevěnuj těmto falešným hmotným věcem pozornost. Zaměřuj se neustále na Nejvyššího Pána, Osobnost Božství. Obávej se Jeho nelibosti. Nezapývej se jinými věcmi.

15.

*pāpe nā koriho mana adhama sei pāpī-jana
tāre mana dūre parihari
puṇya je sukhera dhāma tāra nā laiha nāma
puṇya mukti dui tyāga kori*

pāpe-hřích, nā-ne, koriho-konej, mana-ó myslí, adhama-odporné, sei-tito, pāpī-jana-hříšníci, tāre-je, mana-ó myslí, dūre-daleko, parihari-zanech, puṇya-zbožnost, je-která, sukhera-štěstí, dhāma-sídlo, tāra-z toho, nā-ne, laiha-ber, nāma-jméno, puṇya-zbožnost, mukti-osvobození, dui-obou, tyāga kori-vzdej se.

Ó myslí, nehřeš. Drž se daleko od hříšných osob. Nepracuj pro dosažení hmotné zbožnosti, sídla hmotného štěstí. Neusiluj o falešné osvobození, které si představují impersonalisté.

16.

*prema-bhakti-sudhā-nidhi tāhe duba nirabadhi
āra jata kṣara nidhi prāya
nirantara sukha pābe sakala santāpa jābe
para-tattva karile upāya*

prema-čisté lásky ke Kṛṣṇovi, bhakti-oddaná služba, sudhā-nektaru, nidhi-oceán, tāhe-do kterého, duba- ponoř se, nirabadhi-bezbřehého, āra-a, jata-stejně jako, kṣara-sůl, nidhi-ocean, prāya-jako, nirantara-neustále, sukha-štěstí, pābe-dosáhne, sakala-všeho, santāpa-utrpení, jābe-půjde, para-tattva-Absolutní Pravda, karile-činí, upāya-metoda.

Ponoř se do bezbřehého nektaru oceánu čisté lásky ke Kṛṣṇovi, většího než ten největší oceán slané vody. Pokud oddaný plave v tomto nektarovém oceánu lásky ke Kṛṣṇovi, Śrī Kṛṣṇa zařídí, aby všechno jeho utrpení zmizelo a dosáhl nekonečné transcendentní blaženosti.

17.

*anyera paraśa jena nāhi hoy kadācana
ihāte haibe sābadhāna
rādhā-kṛṣṇa nāma gāṇa ei se parama dhyāna
āra nā koriho paramāṇa*

anyera-jiných lidí, paraśa-dotek, jena-že, nāhi-ne, hoy-je, kadācana-kdykoliv, ihāte-v tomto, haibe-bude, sābadhāna-péče, rādhā-kṛṣṇa-Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy, nāma-jména, gāṇa-zpívající, ei se-toto, parama-nejvyšší, dhyāna-meditace, āra-a, nā-ne, koriho-měl bys dělat, paramāṇa-důkaz.

Pouze velmi pečlivě služ Božskému páru a nedovol, aby se tě dotkla jakákoliv jiná činnost. Věď, že zpívání svatých jmen Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy je ta nejvyšší duchovní meditace. Prosím nesnaž se proti tomu vznášet žádné námitky, ani se nesnaž předkládat důkazy potvrzující jakýkoliv jiný názor.

18.

karmī jñānī michā-bhakta nā habe tayā anurakta

*śuddha-bhajanete koro mana
braja-janera jei mata tāhe habe anugata
ei se parama tattva-dhana*

karmī-ploduchtivý pracovník, jñānī-spekulující filozof, michā-bhakta-pseudooddaný, nā-ne, habe-bude, tayā-Jim, anurakta-oddán, śuddha-čisté, bhajanete-v oddané službě, koro-prosím jednej, mana-ó myslí, braja-z Vraji, janera-lidí, jei-kteří, mata-názor, tāhe-tento, habe-budou, anugata-následování, ei se-toto, parama-tattva-dhana-Absolutní Pravda.

Ó myslí, prosím, zapoj se do čisté oddané služby, kterou nemohou následovat ploduchtiví pracovníci, spekulující filozofové ani pseudooddaní. Tento názor vznešených oddaných z Vraji je dokonalé vysvětlení Absolutní Pravdy.

19.

*prārthanā koribe sadā śuddha-bhāve prema-kathā
nāma-mantre koriyā abheda
astika koriyā mana bhaja raṅge śrī-caraṇa
granthi-pāpa habe pariccheda*

prārthanā-modlitby, koribe-budu konat, sadā-neustále, śuddha-čistou, bhāve-s láskou, prema-lásky, kathā- vyprávění, nāma-mantre-s mantrou v podobě zpívání svatých jmen, koriyā-s porozuměním, abheda-neodlišnosti, astika-víru v Boha, koriyā-konající, mana-ó myslí, bhaja-uctívej, raṅge-načervenalé, śrī-caraṇa-lotosové nohy, granthi-pāpa-nahromaděné hříchy, habe-budou, pariccheda-zničený.

Budu se neustále modlit k Božskému páru a vyprávět o čisté lásce k Pánu a Jeho oddaným. Pochopím, že se Nejvyšší Pán neliší od zpívání Jeho svatých jmen. Ó myslí, měj pevnou víru ve Śrī Kṛṣṇu a uctívej načervenalá chodidla Jeho lotosových nohou. Tak budou zničeny karmické následky všech tvých minulých hříchů.

20.

*rādhā-kṛṣṇa-śrī-caraṇa matra paramārtha-dhana
sa-jatane hṛdayete lāo
duṅhu nāma śuṇi śuṇi bhakta-mukhe puni puni
parama ānanda sukha-pāñā*

rādhā-kṛṣṇa-Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy, śrī-caraṇa-lotosové nohy, matra-pouze,

parama-artha-nejvyšší cíl života, dhana-poklad, sa-jatane-s velkým úsilím, hrdayete-v srdci, lāo-dosáhni, duṅhu-Božského páru, nāma-jméno, śuni śuni-opakovaně poslouchající, bhakta-oddaného, mukhe-z úst, puni puni parama-transcendentní, ānanda sukha-blaženosti, pāṇa-dosažení.

Ó myslí, prosím umíst' do mého srdce lotosové nohy Śrī Śrī Rādhya a Kṛṣṇy, které jsou mým jediným pokladem. Znovu a znovu poslouchej svatá jména Božského páru od oddaných a tak dosáhni transcendentní blaženosti.

21.

*hema-gaura-tanu rāi aṅkhi daraśana cāi
rodana karaye abhilāṣe
jaladhara dhāra dhāra aṅga ati manohara
rūpete bhūbana parakāṣe*

hema-gaura-zlatá záře, tanu-jejíž tělo, rāi-Śrīmatī Rādhārāṇī, aṅkhi-očí, daraśana-pohled, cāi-modlím se o, rodana karaye-plačící, abhilāṣe-s touhou, jaladhara-mrak, dhāra dhāra aṅga-podoba, ati-velmi, manohara-okouzlující, rūpete-v podobě, bhūbana-svět, parakāṣe-v projevu.

Transcendentní tělo Śrīmatī Rādhārāṇī vydává zlatou září. Pláču a modlím se, abych získal pohled jejích lotosových očí. Sličná podoba Śrī Kṛṣṇy září jako monzunový mrak a projevuje se z ní celý hmotný vesmír.

22.

*sakhī-gaṇa cāri-pāṣe sebā kore abhilāṣe
parama se śobha-sukha dhare
ei mane āśā mora aiche rase hāṇa bhora
narottama sadā-i bihāre*

sakhī-gaṇa-přítelkyně gopī, cāri-pāṣe-na čtyřech stranách, sebā-slужbu, kore-konám, abhilāṣe-s touhou, parama-nejvyšší, se-toto, śobha-krásky, sukha-štěstí, dhare-chovám, ei-toto, mane-v mé myslí, āśā-usilování, mora-mé, aiche rase hāṇa bhora-plné nektaru, narottama-Narottama dāsa, sadā-i-neustále, bihāre-říká.

Toužím se věnovat oddané službě s gopīmi na mých čtyřech stranách. Tato služba je mé velké štěstí. Narottama znovu a znovu říká: Toto je touha v mém srdci.

Píseň 7

1.

*rādhā-kṛṣṇa karon dhyāna svapane nā bala āna
prema binā āra nāhi cāña
jugala-kiśora-prema jini lakṣa-bāṇa hema
ārati-pirīti-rase dhāṇa*

rādhā-kṛṣṇa-o Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi, karon dhyāna-medituji, svapane-ve snu, nā-ne, bala-síla, āna-jiné, prema-lásky, binā-kromě, āra-cokoliv, nāhi-ne, cāña-přeji si, jugala-kiśora-k mladistvému Božskému páru, prema-lásku, jini-dosahující, lakṣa-bāṇa hema-zlato přečištěné v deseti tisících plamenech, ārati-pirīti-rase-v extatické lásce, dhana-úsilí.

Medituji o Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi. Nepřeji si nic jiného, dokonce ani ve snech. Poklad lásky k mladistvému Božskému páru je cennější než zlato přečištěné v deseti tisících plamenech.

2.

*jala binu jeno mīna duḥkha pāya āyu hīna
prema binu ei-mata bhakta
cātaka jalada-gati e-mati ekānta-rati
jei jāne sei anurakta*

jala-voda, binu-bez, jeno-ta, mīna-ryba, duḥkha-utrpení, pāya-dosáhne, āyu-život, hīna-bez, prema-lásky, binu-bez, ei-mata-tímto způsobem, bhakta-oddaný, cātaka-pták cātaka, jalada-mraku, gati-pohyby, ei-mati-tímto způsobem, ekānta-výlučná, rati-připoutanost, jei-ve kterém, jāne-v životě, sei-tomto, anurakta-připoután.

Tak jako ryba vytažená vody trpí a umírá, oddaný umírá bez lásky k Božskému páru. Tak jako pták cātaka pečlivě následuje mraky, oddaný miluje Božský pár.

3.

*saroja-bhramara jeno cakora-candrikā teno
pati-bratā strī-lokera pati
anyatra nā cale mana jeno daridrera dhana
ei-mata prema-bhakti-rīti*

saroja-lotosový květ, bhramara-včely, jeno-ten, cakora-pták cakora, candrikā-měsíční svit, teno-ten, pati-bratā-cudné, strī-lokera-manželky, pati-manžel,

anyatra-na jiném místě, nā-ne, cale-pohybuje se, mana-mysl, jena-ta, daridrera-žebráka, dhana-peníze, ei-mata-takto, prema-bhakti-rīti-čistá láska k Božskému páru.

Jako včela touží po lotosových květech, pták cakora po měsíci, cudná žena po manželovi a žebrák po penězích, oddaný touží dosáhnout lásky k Božskému páru.

4.

*biṣaya garala-moy nāhe māna sukha-coy
sei nā sukha duḥkha kori māna
gobinda-biṣaya-rasa saṅga koro tāṅra dāsa
prema-bhakti satya kori jāna*

biṣaya-objekty smyslového požitku, garala-moy-jsou jedovaté, nāhe-ne, māna-pýcha, sukha-coy-plná štěstí, se-toto, nā-ne, sukha-štěstí, duḥkha-utrpení, kori-vytvářející, māna-pýcha, gobinda-k Pánu Govindovi, biṣaya-ve vztahu, rase-v nektaru, saṅga-styk, koro-konej, tāṅra-Jeho, dāsa-služebník, prema-bhakti-oddaná láska, satya-věčná a pravdivá, kori jāna-chápající.

Štěstí smyslů je plné jedu. Pýcha nepřináší štěstí. Tyto věci nepřinášejí štěstí, jen bolest. Vychutnávej si nektar služby Pánu Govindovi. Sdružuj se s Jeho oddanými. Nauč se pravdu o láskyplné oddané službě.

5.

*madhye madhye āche duṣṭa dṛṣṭi kori hoy ruṣṭa
guṇahi biguṇa kori māne
gobinda-bimukha-jane sphūrṭi nāhe heno dhane
laukika koriyā saba jane*

madhye madhye-uprostřed, āche-je, duṣṭa-hříšný člověk, dṛṣṭi-pohled, kori-vrhající, hoy-stává se, ruṣṭa-rozzlobeným, guṇahi-ctnosti, biguṇa-chyby, kori māne-uvažující, gobinda-vůči Pánu Govindovi, bimukha-odmítavé, jane-osoby, sphūrṭi-projev, nāhe-ne, heno-jako tento, dhane-poklad, laukika-obyčejný, koriyā-konající, saba-všechny, jane-osoby.

Poklad božské lásky se nezjeví démonům, kteří se obracejí zády k Pánu Govindovi, rozzlobí se, když spatří oddané a myslí si, že oddaní jsou obyčejní lidé.

6.

ajñāna abhāga jata nāhi loy sata-mata

*ahaṅkāre nā jāne āpanā
abhimānī bhakti-hīna jaga-mājhe sei dīna
bṛthā tāra aśeṣa bhābanā*

ajñāna-nevědomí, abhāga-nešťastní, jata-to, nāhi-ne, loy-dosáhnou, sata-správné, mata-porozumění, ahaṅkāre-kvůli falešnému egu, nā-ne, jāne-chápou, āpanā-sami sebe, abhimānī-pyšní, bhakti-oddanost, hīna-postrádající, jaga-mājhe-ve hmotném světě, sei-toto, dīna-chudák, bṛthā-zbytečné, tāra-jeho, aśeṣa-všechny, bhābanā-představy.

Tito nešťastní blázni nemohou pochopit pravdu. Jsou pyšní, zmatení falešným egem a chybí jim oddanost k Pánu, a proto jsou ti nejchudší a nejubožejší lidé na světě. Všechny jejich myšlenky jsou prázdné a nesmyslné.

7.

*āra saba parihari parama īśvara hari
sebā mana prema kori āśā
eka braja-rāja-pura gobinda rasika-bāra
koraho sadāi abhilāṣa*

āra-a, saba-všeho, parihari-vzdávající se, parama-svrchovaný, īśvara-vládce, hari-Pán Hari, sebā-slужba, mana-ó myslí, prema-lásku, kori-konající, āśā-usilování, eka-jedno, braja-Vraji, rāja-krále, pura-město, gobinda-Pán Govinda, rasika-ze znalců, kteří si vychutnávají transcendentní nálady, bāra-nejlepší, koraho-prosím konej, sadāi-vždy, abhilāṣa-touhu.

Ó myslí, vzdej se všeho a přej si jen milovat Nejvyšší Osobnost Božství, Pána Hariho, a sloužit Mu. Pán Govinda, nejlepší z těch, kteří si vychutnávají transcendentní nektar, žije v domě krále Nandy. Přej si jen Jeho.

8.

*narottama dāsa kahe sadā mora prāṇa dahe
hena bhakta-saṅga nā pāiyā
abhāgyera nāhi ora michā-mohe hainu bhora
duḥkha rahe antare jāgiyā*

narottama dāsa-Narottama dāsa, kahe-říká, sadā-neustále, mora-můj, prāṇa-život, dahe-hoří, hena-takto, bhakta-oddaných, saṅga-společnost, nā-ne, pāiyā-dosahující, abhāgyera-nešťastníka, nāhi-není, ora-toho, michā-mohe-hmotnou iluzí, hainu-jsem, bhora-přemožen, duḥkha-neštěstí, rahe-zůstává, antare-v nitru,

jāgiyā-probouzí se.

Narottama dāsa říká: Protože nemohu dosáhnout společnosti oddaných, můj život se podobá planoucímu ohni. Nikdo není tak nešťastný jako já. Přemohla mě hmotná iluze a v mém srdci se začíná probouzet velká bolest.

Píseň 8

1.

*bacanera agocara bṛndābana dhāma-bara
svaprakāśa premānanda-ghana
jāhāte prakāṣa sukha nāhi jarā-mṛtyu-duḥkha
kṛṣṇa-līlā-rasa anukṣaṇa*

bacanera-slov, agocara-mimo dosah, bṛndābana-Vṛndāvan, dhāma-svatých míst, bara-nejlepší ze, sva-prakāsa-sebeprojevený, prema-čistou láskou, ānanda-s blažeností, ghana-intenzivně oplývá, jāhāte-v němž, prakāṣa-je projeveno, sukha-štěstí, nāhi-ne, jarā-stárí, mṛtyu-smrti, duḥkha-utrpení, kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, līlā-zábav, rasa-nektar, anukṣaṇa-každý okamžikem.

Vṛndāvan se vymyká popisné schopnosti slov. Je nejlepší ze všech svatých míst. Je sebeprojevený, oplývá tou nejintenzivnější transcendentní blažeností, není dotčen hmotným utrpením stárí a smrti a Pán Kṛṣṇa si tam věčně užívá nektaru zábav.

2.

*rādhā-kṛṣṇa duṅhu prema jini lakṣa-bāṇa hema
doṅhara hillole rasa-sindhu
cakora nayana-prema kāma-rati kore dhyāna
pirīti sukhera duṅhu bandhu*

rādhā-kṛṣṇa-Rādhya a Kṛṣṇy, duṅhu-obou, prema-láska, jini-překonávající, lakṣa-bāṇa-hema-zlato čištěné v deseti tisících plamenech, doṅhara-jejich, hillole-ve vlnách, rasa-nektaru, sindhu-oceán, cakora- pták cakora, nayana-oči, prema-lásky, kāma-rati-Kāma a Rati, kore-konají, dhyāna-meditaci, pirīti-láska, sukhera-štěstí, duṅhu-oba, bandhu-přátelé.

Láska Rādhya a Kṛṣṇy je slavnější než zlato čištěné v deseti tisících plamenech. Rādhā a Kṛṣṇa zvedají velké vlny v oceánu nektaru. Láska v jejich očích je jako pták cakora. Kāma a Rati o Nich meditují. Jejich láska a štěstí jsou nejbližší

přátelé.

3.

*rādhikā preyaśī-bara bāma aṅge manoharā
kanaka-keśara-kāṇṭi dhare
anurāga-rakta sārī nīla-ṭaṭṭa manohārī
pratyaṅge bhūṣaṇa śobha kore*

rādhikā-Śrīmatī Rādhārāṇī, preyaśī-z gopích, bara-nejlepší, bāma aṅge-po levém boku, manoharā-okouzlující, kanaka-zlatého, keśara-okvětního vlákna, kāṇṭi-záři, dhare-vydávající, anurāga-extatické lásky, rakta-červené, sārī-sārī, nīla-modré, ṭaṭṭa-oděvy, manohārī-okouzlující, pratyaṅge-na každé končetině, bhūṣaṇa-ozdoby, śobha-krásu, kore-dělá.

Okouzlující Śrīmatī Rādhārāṇī, nejlepší z gopích, setrvává po levém boku Pána Kṛṣṇy, její pleť má barvu vlákna zlatého květu, je oblečena v červených a modrých hedvábných oděvech extatické lásky ke Kṛṣṇovi a její končetiny zkrášluje mnoho ozdob.

4.

*karaye locana pāṇa rūpa-līlā duṅhu prāṇa
ānande magana saha-cārī
beda-bidhi-agocara ratana-bedira para
seba niti kiśora-kiśorī*

karaye-dělá, locana-oči, pāṇa-pijí, rūpa-krása, līla-zábavy, duṅhu-obou, prāṇa-životní vzduch, ānande-v blaženosti, magana-ponořena, saha-cārī-společnice, beda-bidhi-pravidla Véd, agocara-mimo, ratana-z drahokamů, bedira-trůnu, para-na, seba-slуж, niti-věčně, kiśora-kiśorī-mladistvému Božskému páru.

Staň se jejich společníci gopī. Učiň Je dražšími než život. Očima pij nektar jejich krásy a zábav. Ponoř se do oceánu blaženosti. Neustále služ mladistvému Božskému páru, který sedí na trůnu z drahokamů a vymyká se pravidlům Véd.

5.

*durlabha janama heno nāhi bhaja hari keno
ki lāgiyā māra bhāba bandhe
chāḍa anya kriyā karma nāhi dekho deba-dharma
bhakti koro kṛṣṇa-pāda-dvandva*

durlabha-obtížné dosáhnout, janama-zrození, heno-jako je toto, nāhi-ne, bhaja-uctíváš, hari-Pána Hariho, keno-proč, ki-co, lāgiyā-dosahující, māra bhāba bandhe-ve spárech smrti, chāḍa-vzdej se, anya-ostatních, kriyā-karma-povinností, nāhi-ne, dekho-hleď, deba-polobohů, dharma-uctívání, bhakti-oddanou službu, koro-konej, kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, pāda-dvandva-lotosovým nohám.

Proč neuctíváš Pána Hariho teď, když máš toto vzácné lidské tělo? Jestli Ho nebudeš uctívat, co si myslíš, že bude tvůj osud po smrti? Vzdej se všech ostatních povinností. Neuctívej polobohy. Služ nohám Pána Kṛṣṇy.

6.

*biṣaya biṣama-gati nāhi bhaja braja-pati
śrī-nanda-nandana sukha-sāra
svarga āra apabarga saṁsāre naraka-bhoga
sarba-nāṣa janama-bikāra*

biṣaya-smyslové objekty, biṣama-gati-místo utrpení, nāhi-ne, bhaja-uctívej, braja-pati-vládce Vraji, śrī-nanda-nandana-syna Nandy, sukha-sāra-oplývajícího transcendentní blažeností, svarga-nebeské planety, āra-a, apabarga-osvobození, saṁsāra-hmotná existence, naraka-pekelné, bhoga-požitky, sarba-všeho, nāṣa-zničení, janama-zrození, bikāra-změna.

Neuctívej Śrī Nanda-nandanu, blaženého vládce Vraji, a celý svět kolem tebe bude plný bolesti. Buď přitahován k vyšším hmotným oblastem, osvobození nebo pekelným rozkoším hmotného světa a tvé cenné lidské zrození bude zmařeno.

7.

*dehe nā koriho astha manda rīte jama śasta
duḥkhera samudre karma-gati
dekhiyā śuniyā bhaja sādhu-śāstra-mata yaja
jugala-caraṇe koro rati*

dehe-na tělo, nā koriho astha-nespoléhej, manda-rīte-pečlivě, jama-śasta-ovládání smyslů, duḥkhera-utrpení, samudre-v oceánu, karma-hmotných činností, gati-cíl, dekhiyā-když jsi viděl, śuniyā-vyslechl, bhaja-uctívej, sādhu-svatých oddaných, śāstra-védské literatury, mata-podle názorů, yaja-uctívej, jugala-Božského páru, caraṇe-k lotosovým nohám, koro rati-rozviň lásku.

Nespoléhej na hmotné tělo. Bez ovládání smyslů tě po smrti tvá karma (Yamarājův trest) ponoří do oceánu bolesti. Nyní, když jsi toto viděl a vyslechl, následuj

prosím cestu světců a písem. Uctívej a miluj nohy mladistvého Božského páru.

8.

*karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa kebala biṣera bhāṇḍa
amṛta boliyā jebā khāya
nānā yoni sadā phire kadarjya bhakṣaṇa kore
tāra janma adhaḥ-pāte jaya*

karma-kāṇḍa-plodonosné činnosti popsané ve Védách, jñāna-kāṇḍa-filozofická spekulace popsaná ve Védách, kebala-jen, biṣera-jedu, bhāṇḍa-nádoby, amṛta-nektar, boliyā-říkající, jebā-kdokoliv, khāya-pije, nānā yoni-v různých druzích, sadā-neustále, phire-setrvává, kadarjya-odporné věci, bhakṣaṇa kore-jí, tāra-z toho, janma-zrození, adhaḥ-pāte-pádu, jaya-dosahující.

Plodonosná práce (karma-kāṇḍa) a spekulace (jñāna-kāṇḍa) jsou jen dvě nádoby jedu. Pokud se jich někdo napije a prohlásí, že jsou sladké jako nektar, poklesne z říše lidí a stráví dlouhou dobu v mnoha druzích života, v nichž bude požídat mnoho odporných věcí.

9.

*rādhā-kṛṣṇe nāhi rati anya jane bale pati
prema-bhakti kichu nāhi jāne
nāhi bhaktira sandhāna bharama karaye dhyāna
bṛthā tāra se chāra bhabane*

rādhā-kṛṣṇe-Śrī Śrī Rādhu a Kṛṣṇu, nāhi-ne, rati-milují, anya-další, jane-osobě, bale-říká, pati-vládce, prema-bhakti-transcendentní láska, kichu-málo, nāhi-ne, jāne-chápe, nāhi-ne, bhaktira-oddané služby, sandhāna-stopa, bharama-v iluzi, karaye-koná, dhyāna-meditaci, bṛthā-zbytečná, tāra-její, se-to, chāra-zmar, bhabane-v úvahu.

Ti, kteří prohlašují za svého vládce někoho jiného než Rādhu a Kṛṣṇu a nemilují Je, nechápou nic o láskyplné oddané službě. Neptají se na oddanou službu, jejich myšlenky spočívají v iluzorním hmotném světě, a tak promarnují svůj život.

10.

*jñāna karma kore loka nāhi jāne bhakti-yoga
nānā-mate hoiyā ajñāna
tāra kathā nāhi śuni paramārtha-tattva jāni*

prema-bhakti bhakta-gaṇa-prāṇa

jñāna-mentální spekulaci, karma-karmu, kore-konají, loka-lidé, nāhi-ne, jāne-chápou, bhakti-yoga-oddanou službu, nānā-různými, mate-s představami, hoiyā-dosahující, ajñāna-nevědost, tāra-jejich, kathā-rozhovory, nāhi-ne, śuni-poslouchej, parama-artha-tattva-konečný cíl života, jāni-chápej, prema-bhakti-láskyplná služba, bhakta-gaṇa-oddaných, prāṇa-život.

Většina lidí zná jen práci a filozofii. Nevědí nic o oddané službě. Každý má odlišný názor a všichni jsou to pošetilci. Neposlouchej jejich rozhovory, ale uč se o oddané službě – konečném cíli života a životě oddaných.

11.

*jagata-byapaka hari aja-bhaba ajña-kārī
madhura madhura līlā-kathā
ei tattva jāne jei parama uttama sei
tāñra saṅga koribo sarbathā*

jagata-vesmír, byapaka-prostupující, hari-Pán Hari, aja-Brahmā, bhaba-Śiva, ajña-kārī-služebníci, madhura madhura-svrchovaně sladkých, līlā-Jeho zábav, kathā-vyprávění, ei-toto, tattva-pravda, jāne-chápe, jei-ten, který, parama uttama-svrchovaný, sei-toto, tāñra-jeho, saṅga-společnost, koribo-budu konat, sarbathā-v každém ohledu.

Pán Hari prostupuje celý hmotný svět. Brahmā a Śiva jsou Jeho služebníci. Vyprávění o Jeho zábavách je přeslaské. Ten, kdo to ví, je velká duše. Budu neustále v jeho společnosti.

12.

*parama īśvara kṛṣṇa tāñhe hāo ati-tṛṣṇa
bhaja tāñre braja-bhāba lāña
rasika-bhakata saṅge bihāra nijata raṅge
braja-pure basati koriyā*

parama īśvara kṛṣṇa-Nejvyšší Osobnost Božství, Kṛṣṇa, tāñhe-po NĚm, hāo-měl bys být, ati-velmi, tṛṣṇa-žízňivý, bhaja-uctívej, tāñre-k NĚmu, braja-bhāba-lásky v náladě Vraji, lāña-dosáhni, rasika bhakata-oddaných zkušených ve vychutnávání si nálad oddané služby, saṅge-ve společnosti, bihāra-zábav, nijata-věčných, raṅge-v aréně, braja-Vraji, pure-ve městě, basati-sídlo, koriyā-učíň.

Žízni po dosažení Kṛṣṇy, Nejvyšší Osobnosti Božství. Uctívej Ho. Miluj Ho jako obyvatelé Vraji. Žij ve Vraji ve společnosti velkých duší, které si vychutnávají nektar Kṛṣṇy.

13.

*diba-niśi bhāba-bhāre manete bhabanā kore
nanda-braje rahibe sadāi
ei bākya satya jāna kabhu ithe nāhi āna
paramāṇa śrī-jība gosāi*

diba-den, niśi-noc, bhāba-bhāre-s extatickou láskou, manete-v jejich myslích, bhabanā-pojetí, kore-konej, nanda-Nandy Mahārāje, braje-ve Vraji, rahibe-setrvávají, sadāi-neustále, ei-tento, bākya-výrok, satya-pravdivý, jāna-chápe, kabhu-kdykoliv, ithe-v tomto, nāhi-ne, āna-další, paramāṇa-důkaz, śrī-jība gosāi-Śrīla Jīva Gosvāmī.

Velké duše neustále žijí ve Vraji, ve dne v noci jejich srdce oplývají láskou ke Kṛṣṇovi. To je pravda. Není tomu jinak. Śrīla Jīva Gosvāmī to dokázal.

14.

*śrī-kṛṣṇa-bhakata-jana tāñhāra caraṇe mana
āropiyā kathā-anusāre
sakhīra sarbathā mata hoiyā tāñhāra juṭhā
sadā biharibo braja-pure*

śrī-kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, bhakata-jana-oddaní, tāñhāra-Jeho, caraṇe-o nohách, mana-mysli, āropiyā-vznášejí, kathā-vyprávění, anusāre-podle, sakhīra-gopī, sarbathā-ve všech ohledech, mata-zvažované, hoiyā-byly, tāñhāra-Jeho, juṭhā-skupina, sadā-vždy, biharibo-budu se věnovat zábavám, braja-pure-ve Vrajapuru.

Budu meditovat o lotosových nohách oddaných, naslouchat jim, vzpomínat na gopī Pána Kṛṣṇy a žít neustále šťastný ve Vrajapuru.

15.

*līlā-rasa-kathā gāna jugala-kiśora dhyāna
prārthanā koribo abhilāṣe
jībane maraṇe ei āra kichu nāhi cāi
kahe dīna narottama-dāsa*

līlā-zábav Pána, rasa-nektaru, kathā-vyprávění, gāna-písně, jugala-kiśora-mladistvý

Božský pár, dhyāna- meditace, prārthana koribo-budu se modlit, abhilāṣe-s touhou, jibane-v životě, maraṇe-po smrti, ei-toto, āra-a, kichu-něco, nāhi-ne, cāi-chci, kahe-říká, dīna-ubohý, narottama-dāsa-Narottama dāsa.

Budu meditoval o mladistvém Božském páru a zpívat o jejich nektarových zábavách. Modlím se o to. V tomto životě ani po smrti nemám žádnou jinou touhu. To říká ubohý Narottama dāsa.

Píseň 9

1.

*āna kathā nā śunibo āna kathā nā bolibo
sakali kahibo paramārtha
prārthanā koribo sadā lālasā abhīṣṭa-kathā
ihā binu sakali anartha*

āna-jiná, kathā-vyprávění, nā-ne, śunibo-budu poslouchat, āna-jiná, kathā-vyprávění, nā-ne, bolibo-budu mluvit, sakali-všechny, kahibo-budu hovořit, parama-artha-nejvyšší cíl života, prārthanā-modlitby, koribo-budu pronášet, sadā-neustále, lālasā-touha, abhīṣṭa-žádoucí, kathā-vyprávění, ihā-tohoto, binu-bez, sakali-vše, anartha-bezcenné.

Nebudu poslouchat jiná vyprávění ani je nepovedu. Budu mluvit o nejvyšším cíli života. Neustále se o to modlím. Kromě vyprávění, která toužím slyšet, jsou všechna ostatní k ničemu.

2.

*īśvarera tattva jata tāhā bā kahibo kata
ananta apāra keba jāne
braja-pura-prema nitya ei se parama satya
bhaja sadā anurāga-mane*

īśvarera-Nejvyššího Pána, Osobnosti Božství, tattva-pravda, jata-tolik, tāhā-o NĚm, bā-nebo, kahibo-budu mluvit, kata-jak, ananta-nekonečná, apāra-neomezená, keba-kdokoliv, jāne-chápe, braja-Vraji, pura-města, prema-čistá láska, nitya-věčná, eise-tato, parama-svrchovaná, satya-pravda, bhaja-uctívej, sadā-neustále, anurāga-s láskou, mane-ó myslí.

Jak mohu popsat Nejvyššího Pána, Osobnost Božství? Je neomezený. Kdo Ho může znát? Láska obyvatel Vraji ke Śrī Kṛṣṇovi je věčná a svrchovaná skutečnost. Ó myslí, s láskou Jej neustále uctívej.

3.

*gobinda gokulacandra parama ānanda-kānda
paribara-gopa-gopī saṅge
nandīśvara jāñra dhāma giridhārī jāñra nāma
sakhī-saṅge bhaja tāñra raṅge*

gobinda-Śrī Govinda, gokulacandra-měsíc Gokuly, parama-transcendentní, ānanda-kānda-plný blaženosti, paribara-rodinných příslušníků, gopa-gopů, gopī-gopī, saṅge-ve společnosti, nandīśvara-Nandīśvara, jāñra-jehož, dhāma-sídlo, giridhārī-Giridhārī, jāñra-jehož, nāma-jméno, sakhī-gopī, saṅge-ve společnosti, bhaja-uctívej, tāñra-Ho, raṅge-v aréně.

Pán Kṛṣṇa, měsíc Gokuly, je potěšením krav, pudy a smyslů, a zdrojem transcendentní blaženosti. Žije s mnoha přáteli z řad gopů a gopī, Jeho domovem je Nandīśvara a Jeho jméno je Giridhārī. Prosím uctívej Ho s láskou ve společnosti gopī.

4.

*prema-bhakti-tattva ei tomāre kahinu bhāi
āra durbāsanā parihari
śrī-guru-prasāde bhāi ei saba bhajana pāi
prema-bhakti sakhī anūcari*

prema-bhakti-čisté lásce ke Śrī Kṛṣṇovi, tattva-pravdu o, ei-tuto, tomāre-tobě, kahinu-vysvětlil jsem, bhāi-ó bratře, āra-a, durbāsanā-hmotných tužeb, parihari-zříkám se, śrī-guru-duchovního mistra, prasāde-milostí, bhāi-ó bratře, ei-tímto, saba-veškerým, bhajana-uctíváním, pāi-dosáhnu, prema-bhakti-čistou lásku k Pánu Kṛṣṇovi, sakhī-gopī, anūcari-následuji.

Ó bratře, pravdu o láskyplné oddané službě jsem ti již vysvětlil. Ó bratře, vzdám se všech hmotných tužeb, díky milosti guru budu dokonale uctívat Pána Kṛṣṇu s čistou láskou a stanu se služebnicí gopī.

5.

*sārthaka bhajana-patha sādhu-saṅge abhirata
smaraṇa bhajana kṛṣṇa-kathā*

*prema-bhakti hoy jadi tabe hoy manaḥ śuddhi
tabe jāya hṛdoyera byathā*

sārthaka-úspěšná, bhajana-oddané služby, patha-cesta, sādhu-oddaných, saṅge-společnost, abhirata-neustálé, smaraṇa-vzpomínání, bhajana-uctívání, kṛṣṇa-o Pánu Kṛṣṇovi, kathā-vyprávění, prema-bhakti-čistá láska, hoy-je, jadi-pokud, rabe-pak, manaḥ-mysli, śuddhi-čistota, tabe-pak, jāya-přemožení, hṛdoyera-srdce, byathā-bolesti.

Následuj cestu upřímné oddané služby. Ve společnosti oddaných neustále vzpomínej na Kṛṣṇu a vyprávěj o Něm. Pokud se dostaví láskyplná oddanost, tvá mysl se stane čistou a všechny útrapy zmizí ze tvého srdce.

6.

*biṣaya bipatti jāna saṁsāra svapana māna
nara-tanu bhajanera mūla
anurāge bhaja sadā prema-bhābe līlā-kathā
āra jata hṛdoyera śūla*

biṣaya-smyslové předměty, bipatti-pohroma, jāna-pochop, saṁsāra-hmotná existence, svapana-sen, māna-považuj, nara-lidské, tanu-tělo, bhajanera-oddané služby, mūla-kořen, anurāge-s láskou, bhaja-uctívej, sadā-neustále, prema-bhābe-s láskou, līlā-zábav, kathā-vyprávění, āra jata-cokoliv jiného, hṛdoyera-v srdci, śūla-kopí.

Věz, že štěstí smyslů je neštěstí a hmotný svět je sen. Věz, že toto lidské tělo je kořen, ze kterého může vyklíčit oddaná služba. S láskou neustále uctívej Pána Kṛṣṇu. S láskou vždy naslouchej vyprávění o Jeho zábavách. Dělat cokoliv jiného je vrážet si do vlastního srdce kopí.

7.

*rādhikā-caraṇa-reṇu bhūṣaṇa koriyā tanu
anāyāse pābe giridhārī
rādhikā-caraṇāśroy kore jei mahāśoy
tānre mūṇi jāi balihārī*

rādhikā-Śrīmatī Rādhārāṇī, caraṇa-z lotosových nohou, reṇu-prach, bhūṣaṇa-ozdoba, koriyā-činící, tanu-na těle, anāyāse-snadno, pābe-osoba dosáhne, giridhārī-Pána Giridhārīho, rādhikā-Śrīmatī Rādhārāṇī, caraṇa-u lotosových nohou, āśroy-útočiště, kore-přijímá, jei-kdo, mahāśoy-velká duše, tānre-jemu,

mūñi-já, jāi-výborně, balihāri-bravo.

Pokud si osoba zdobí tělo prachem z lotosových nohou Śrīmatī Rādhārāṇī, pak pro ni bude velmi snadné dosáhnout Pána Girīdhārīho. Tu velkou duši, která přijímá útočiště u lotosových nohou Śrīmatī Rādhārāṇī, oslavuji: Výborně! Bravo!

8.

*jaya jaya rādhā-nāma bṛndābana yāñra dhāma
kṛṣṇa-sukha-bilāsera nidhi
hena rādhā-guṇa-gāna nā śunilo mora kāna
bañcita korilo more bidhi*

jaya-sláva, jaya-sláva, rādhā-Rādhya, nāma-jménu, bṛndābana-Vṛndāvan, yāñra-jejíž, dhāma-sídlo, kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, sukha-štěstí, bilāsera-zábav, nidhi-oceán, hena rādhā-této Śrīmatī Rādhārāṇī, guṇa-transcendentní atributy, gāna-oslavnou píseň, nā-ne, śunilo-neslyšely, mora-mé, kāna-uši, bañcita korilo-podvedl, more-mě, bidhi-osud.

Sláva, sláva té, která se jmenuje Rādhā, jež sídlí ve Vṛndāvanu a je oceánem blažených zábav Pána Kṛṣṇy. Běda, osud mě podvedl, protože mé uši neslyšely slávu Rādhya.

9.

*tāñra bhakta-saṅge sadā rāsa-līlā-prema-kathā
je kore se pāya ghanaśyāma
ihāte bimukha jei tāra kabhu siddhi nāi
nāhi jeno śuni tāra nāma*

tāñra-jejích, bhakta-oddaných, saṅge-ve společnosti, sadā-neustále, rāsa-līlā-zábavy tance rāsa, prema-čisté lásky, kathā-vyprávění, je-kdo, kore-koná, se-on, pāya-dosáhne, ghana-śyāma-Pána Kṛṣṇy, jehož pleť se barvou podobá tmavému dešťovému mraku, ihāte-v tomto ohledu, bimukha-odmítavý, jei-kdo, tāra-jeho, kabhu-kdykoliv, siddhi-dokonalost, nāi-ne, nāhi-ne, jeno-to, śuni-nechť slyším, tāra-jeho, nāma-jméno.

Osoba, která ve společnosti oddaných Śrīmatī Rādhārāṇī neustále naslouchá vyprávění o láskyplných zábavách tance rāsa, dosáhne Pána Kṛṣṇy, který je tmavý jako monzunový mrak. Kdo těmto zábavám rád nenaslouchá, nikdy nedosáhne dokonalosti. Odmítám slyšet jméno takového hříšníka.

10.

*kṛṣṇa-nāma-gāne bhāi rādhikā-caraṇa pāi
rādhā-nāma-gāne kṛṣṇacandra
saṅkṣepe kahila kathā ghucaha manera byathā
duḥkhamoy anyā-kathā-dvandva*

kṛṣṇa-Pána Kṛṣṇy, nāma-jména, gāne-zpíváním, bhāi-ó bratře, rādhikā-Śrīmatī Rādhārāṇī, caraṇa-lotosové nohy, pāi-dosáhnu, rādhā-Śrīmatī Rādhārāṇī, nāma-jména, gāne-zpíváním, kṛṣṇacandra-Pána Kṛṣṇacandry, saṅkṣepe-stručně, kahila kathā-vyprávěl jsem, ghucaha-mizí, manera-z mysli, byathā-utrpení, duḥkhamoy-plná utrpení, anyā-jiná, kathā-vyprávění, dvandva-dualita.

Ó bratře, zpíváním jména Kṛṣṇy dosáhnu lotosových nohou Rādhyy a zpíváním jména Rādhyy dosáhnu Kṛṣṇy. Nyní jsem ti stručně pověděl, jak zmizí všechna utrpení ze tvého srdce. Vše ostatní přinese jen bolest a dualitu.

11.

*ahaṅkāra abhimāna asaṭ-saṅga asaj-jñāna
chāḍi bhaja guru-pāda-padma
koro ātma-nibedana deho geha parijana
guru-bākya parama mahattva*

ahaṅkāra-falešného ego, abhimāna-pýchy, asaṭ-neoddaných, saṅga-společnosti, asaj-jñāna-zbytečného hmotného poznání, chāḍi-opuštění, bhaja-uctívej, guru-duchovního mistra, pāda-padma-lotosové nohy, koro-konej, ātma-nibedana-odevzdanost, deho-tělo, geha-domov, parijana-přátelé a příbuzní, guru-duchovního mistra, bākya-výroky, parama-svrchovaná, mahattva-vznešenost.

Opuť falešné ego, pýchu, společnost materialistů, zbytečné hmotné poznání a uctívej lotosové nohy svého duchovního mistra. Nabídní mu vlastní já, své tělo, domov, přátele a příbuzné. Jeho slova jsou svrchovaná.

12.

*śrī-kṛṣṇa-caitanyadeba nirabadhi tāṅre sebā
prema-kalpa-taru-bara-dātā
śrī-braja-rāja-nandana rādhikā-jībana-dhana
aparūpa ei saba kathā*

śrī-kṛṣṇa-caitanyadeba-Śrī Kṛṣṇovi Caitanyadevovi, nirabadhi-neustále, tāṅre-

Jemu, sebā-služ, prema-čisté lásky ke Kṛṣṇovi, kalpa-taru-strom přání, bara-výborný, dātā-dárce, śrī-braja-Vraji, rāja-krále, nandana-syn, rādhikā-Śrīmatī Rādhārāṇī, jibana-života, dhana-poklad, aparūpa-úžasná, ei-tato, saba-všechna, kathā- vyprávění.

Neustále služ Śrī Kṛṣṇovi Caitanyadevovi, který je strom kalpa-vr̥kṣa rozdávající poklad čisté lásky. Je samotný Śrī Kṛṣṇa, vládce Vraji a život Śrīmatī Rādhārāṇī. Vyprávění o NĚm jsou úžasná.

13.

*nabadvīpe abatāri rādhā-bhābe aṅgikāri
tānra kānti aṅgera bhūṣaṇa
tina bāñchā abhilāṣī śacī-garbhe parakāṣī
saṅge lāña pariṣada-gaṇa*

nabadvīpe-v Navadvīpu, abatāri-sestoupení, rādhā-Śrīmatī Rādhārāṇī, bhāve-náladu lásky, aṅgikāri-přijímající, tānra-jejím, kānti-s leskem, aṅgera-těla, bhūṣaṇa-ozdoba, tina-tři, bāñchā -touhy, abhilāṣī-toužící, śacī-garbhe-v lůně Śrīmatī Śacī devī, parakāṣī-zjevující se, saṅge-společnost, lāña-dosáhl, pariṣada-gaṇa-svých společníků.

Pán Kṛṣṇa přijal náladu lásky Śrī Rādhya, jako ozdobu svých končetin její tělesný lesk a sestoupil do Navadvīpu. Přál si dosáhnout tří věcí, a tak se zjevil v lůně Śacī. Své touhy si splnil ve společnosti svých oddaných.

14.

*gaura-hari-abatari premera bādara kori
sadhila manera tina kāja
rādhikāra prāṇa-pati kibā bhābe kānde niti
ihā bījhe bhakata-samāja*

gaura-hari-Pán Gaurahari, abatari-sestupující, premera-čisté lásky, bādara-děť, kori-konající, sadhila-splněné, manera-mysli, tina-tři, kāja-činy, rādhikāra-Śrīmatī Rādhārāṇī, prāṇa-života, pati-vládce, kibā-jak, bhābe-s láskou, kānde-naříká, niti-neustále, ihā-to, bījhe-ví, bhakata-oddaných, samāja-společenství.

Zjevil se se světlou barvou pleti (gaura) a vyvolal velký monzun duchovní lásky. Tímto způsobem si splnil svá tři přání. Proč Pán Kṛṣṇa, vládce Rādhya, znovu a znovu naříkal? Tomu mohou porozumět pouze oddaní.

15.

*gopane sadhile siddhi sādhana nabadha bhakti
prārthanā koribo dainye sadā
kori hari-saṅkīrtana sadāi bibhola mana
iṣṭa-lābha binu saba bādha*

gopane-tajně, sadhile siddhi-stadium dokonalosti, sādhana-prostředek dosažení, nabadha-devítistupňová, bhakti-cesta oddané služby, prārthanā koribo-budu se modlit, dainye-s pokorou, sadā-neustále, kori-konající, hari-saṅkīrtana-společné oslavování Pána Hariho, sadāi-neustále, bibhola-pohroužená, mana-mysl, iṣṭa-uctívaného Pána, lābha-dosažení, binu-bez, saba-všechno, bādha-překážka.

V soukromí konám devět druhů oddané služby a tímto způsobem dosáhnu dokonalosti. Budu se o to vždy pokorně modlit. Na veřejnosti budu konat Hari-saṅkīrtan se srdcem přemoženým láskou. Jakákoliv činnost, která nevede k mému uctívanému Pánu, je překážka.

16.

*saṁsāra baṭojare kāma-phaṇse bandhi māre
phukari kahaye haridāsa
koraho bhakata-saṅga prema-kathā-rasa-raṅga
tabe habe bipada bināśa*

saṁsāra-hmotné existence, baṭojare-loupežníci, kāma-chtíče, phaṇse-provazy, bandhi-svazující, mare-v době smrti, phukari kahaye-volá, haridāsa-oddaný Pána Hariho, koraho-zavolej, bhakata-saṅga-ó oddaní, prema-lásky, kathā-vyprávění, rasa-nektar, raṅga-aréna, tabe-pak, habe-bude, bipada-pohromy, bināśa-zničení.

Když je oddaný Pána Hariho zajat loupežníky hmotné iluze, kolem krku svázán provazy chtíče a chystá se k poslednímu nádechu, volá o pomoc Pána a je zachráněn. Ó oddaní, volejte tímto způsobem a oslavujte tak nektar vyprávění o čisté lásce ke Kṛṣṇovi. Pak pohroma opakovaného rození a umírání skončí.

17.

*strī-putra bandhaba jata māri jābe śata śata
āpanake hao sābadhāna
muṇi se biṣaye hata nā bhājinu hari-pāda
mora āra nāhi paritrāṇa*

strī-manželka, putra-děti, bandhaba jata-příbuzní, māri-umírající, jābe-půjdou, śata

śata-po stovkách, āpanake-k tobě, hao-měl bys být, sābadhāna-s péčí, muñi-já, se-toto, biṣaye-objekty smyslů, hata-zničen, nā-ne, bhājinu-uctíval jsem, hari-Pána Hariho, pāda-lotosové nohy, mora-má, āra nāhi-není, paritrāṇa-ochrana.

Stovky a stovky žen, dětí a ostatních příbuzných jednou zemřou. Buď opatrný. Já jsem se už zabil smyslovým požitkem. Neuctíval jsem nohy Pána Hariho. Ted' nemám žádnou ochranu.

18.

*rāmacandra kabirāja sei saṅge mora kāma
tāñra saṅga binu saba śūnya
jadi hoy janma punaḥ tāñra saṅga hoy jeno
tabe hoy narottama dhanya*

rāmacandra kabirāja-Rāmacandra Kavirāja, sei-jeho, saṅga-společnost, mora-moje, kāma-touha, tāñra saṅga-jeho společnosti, binu-bez, saba-všechno, śūnya- prázdné, jadi-jestli, hoy-je, janma-zrození, punaḥ-znovu, tāñra saṅga-jeho společnost, hoy-je, jeno-ta, tabe-pak, hoy-je, narottama-Narottama dāsa, dhanya-požehnaný.

Toužím po společnosti Rāmacandry Kavirāje. Bez jeho společnosti je celý svět prázdný. Pokud se musím znovu narodit, cítil bych se požehnaný, kdybych ji získal.

19.

*āpana bhajana-kathā nā kahiba jathā tathā
ihāte haio sābadhāna
nā koriho keho roṣa nā loiho mora doṣa
pranamaha bhaktera caraṇa*

āpana-vlastní, bhajana-oddané služby, kathā-vyprávění, nā-ne, kahiba-budu hovořit o, jathā-stejně jako, tathā-tímto způsobem, ihāte-v této věci, haio-měl bys být, sābadhāna-pozorný, nā-ne, koriho-měl bys podlehnout, keho-kdokoliv, roṣa-hněvu, nā-ne, loiho-měl bys hledat, mora-na mě, doṣa-chybu, pranamaha-měl by ses uctivě klanět, bhaktera-oddaných, caraṇa-lotosovým nohám.

Nebudu popisovat své konkrétní oddané činnosti. Konej svou oddanou službu pečlivě. Nepodlehni hněvu. Nehledej na mě chyby (nepovažuj moje chování za přestupek vůči sobě). Klač se nohám oddaných.

20.

śrī-gaurāṅga prabhu more bolana je bāñī

tāha kahi bhala manda kichui nā jāni

śrī-gaurāṅga-Śrī Gaurāṅga, prabhu-vládce, more-mě, bolana-přiměl mluvit, je-
která, bāṇī-slova, tāha-tato, kahi-říkám, bhala-dobré, manda-zlé, kichui-vůbec, nā-
ne, jāni-chápu.

Vyložil jsem vše, co mi Śrī Gaurāṅga Mahāprabhu sdělil. Co je dobré nebo špatné,
nemohu sám pochopit

21.

lokanātha prabhupāda hṛde kori āśā
prema-bhakti-candrikā kaya narottama dāsa

lokanātha prabhupāda-lotosových nohou Śrīly Lokanātha Gosvāmīho, hṛde-v
srdci, kori āśā-usilující dosáhnout, prema-bhakti-candrikā-Prema-bhakti-candriku,
kaya-pronáší, Narottama dāsa-Narottama dāsa.

Narottama dāsa, který v srdci touží dosáhnout milosti lotosových nohou Śrīly
Lokanātha Gosvāmīho, pronáší Śrī Prema-bhakti-candriku (Měsíční záři láskyplné
oddanosti).